Colección Biblioteca Andina de Bolsillo – IFEA
Colección Alasitas – Lluvia Editores

Edición a cargo de *Ediciones Commentarios.*
Diseño de carátula: Roberto Pari Vela.
Corrección de textos: Xavier Pello, Martha Zegarra, Andrés Chirinos.

Institut Français d'Études Andines
Contralmirante Montero 141-Lima 18. Perú
e-mail: postmaster@ifea.org.pe / web: www.ifeanet.org
Este libro corresponde al **tomo 14** de la colección **Biblioteca Andina de Bolsillo** del IFEA.

 Lluvia Editores.
Av. Inca Garcilaso de la Vega 1976, Of. 501-Lima 1. Perú
e-mail: lluviaeditores@usa.net
Este libro pertenece a la Colección **Alasitas** de Lluvia Editores

ISBN 99972-627-44-6
Impreso en el Perú

GERALD TAYLOR

Introducción a la lengua general (quechua)

Ritos y Tradiciones

3

PRESENTACIÓN

La *Introducción a la lengua general (quechua)* que presentamos aquí se refiere a la *lingua franca* que, en la segunda mitad del siglo XVI y el inicio del siglo XVII, permitía la comunicación en una parte importante de la región andina conquistada por España. Describimos la variante de esta lengua general en la que se comunicaban los "ladinos", los nobles indígenas y, sin duda, una parte de la población de origen español y mestizo que, por motivos administrativos o de negocio, vivían en las provincias de Huarochirí y Yauyos. No se trataba necesariamente de la lengua materna de algún grupo específico de esa época aunque tampoco podríamos considerarla una lengua artificial. Su base era un dialecto quechua sureño perteneciente a la familia lingüística que, siguiendo la clasificación de Alfredo Torero, llamamos el Quechua II, un conjunto bastante homogéneo de hablas que

se distinguían de las demás por el desarrollo de un sistema complejo de pluralidad verbal. Es muy posible que el dialecto de base de que se desarrollaron era una de las numerosas hablas locales que aún hoy siguen siendo practicadas en el sur de Yauyos. A pesar de que éstas –como el conjunto de los dialectos Quechua I– conserven un sistema de base de cuatro personas sin marca gramatical sistemática de la pluralidad, su acervo léxico y su morfología verbal las asocian a los dialectos sureños pertenecientes al conjunto Quechua II. De todos modos, en un contexto histórico aún no definido, un dialecto quechua que había desarrollado marcas específicas para pluralizar la segunda persona, se estableció como *lingua franca* en gran parte de la costa central, conociendo una divulgación espectacular gracias probablemente a la promoción del culto de Pachacámac y, tal vez, a la expansión del comercio. En una de las etapas de su desarrollo llegó a ser el idioma administrativo del imperio incaico y, más tarde, el instrumento de evangelización de la iglesia colonial. Una serie de factores influyeron en su evolución durante las primeras décadas de la colonia: el desplazamiento

de poblaciones, la instauración de la *mita*, las estrategias políticas de la evangelización. El Tercer Concilio de Lima (1583-1585) impuso normas basadas en criterios prácticos, el deseo de difundir un mensaje coherente en una región muy vasta, eliminando, en cuanto fuera posible, los particularismos locales. En la introducción a la *Doctrina Christiana* de 1584, se especifica que:

> De dos extremos se ha procurado huir en la traducción de esta *Doctrina Christiana* y *Catecismo* en la lengua quichua, que son el modo tosco y corrupto de hablar que hay en algunas provincias y la demasiada curiosidad con que algunos del Cuzco y su comarca usan de vocablos y modos de decir tan exquisitos y obscuros que salen de los límites del lenguaje que propriamente se llama quichua, introduciendo vocablos que, por ventura, se usaban antiguamente y agora no o aprovechándose de los que usaban los Ingas y señores o tomándolos de otras naciones con quien[es] tratan. Y por huir el vicio de estos dos extremos se tomó el medio, que es lenguaje común, fácil y proprio, observando en la traducción la regla de interpretar sentido por sentido más que palabra por palabra y túvose en esto más

atención a las provincias, que están fuera del Cuzco y de los pueblos a él comarcanos y mucho más a los que están desde Guamanga hasta Quito y a los de los Llanos, donde no hablan con la perfección que en el Cuzco, sino algo corruptamente, y en algunas provincias con más barbariedad que en otras. Pues, siendo de suyo difíciles de entender las sentencias de la Doctrina Christiana, no es bien obscurecerla con lenguaje exquisito y de pocos usado. (*Doctrina Christiana*: 83)[1]

El manuscrito quechua de Huarochirí se redactó en la variante de la lengua general promovida por el III Concilio. Tiene muchos elementos de

1 *Doctrina Christiana y catecismo para instruccion de los Indios, y de las demas personas, que han de ser enseñadas en nuestra sancta Fé. Con un confessionario, y otras cosas necessarias para los que doctrinan, que se contiene en la pagina siguiente. Compuesto por Auctoridad del Concilio Prouincial, que se celebro en la Ciudad de los Reyes, el año de 1583. Y por la misma traducida en las dos lenguas generales, de este Reyno, Quichua y Aymara.* Hemos modernizado la grafía, la puntuación y la acentuación, sin modificar el léxico: *barbariedad, agora, propriamente.*

sustrato aru[2] (probablemente el idioma materno del redactor) y de dialectos quechuas locales que correspondían, sin duda, a las lenguas maternas de los informantes. Debía reflejar una situación lingüística muy común en esta época de grandes cambios sociales. De todos modos, permitió la formulación del principal testimonio de la religión andina precolombina tal como se conservaba en los recuerdos de los autóctonos de la serranía central unos setenta años después de la conquista y como aún se practicaba en la clandestinidad.

Es para ayudar a las personas deseosas de leer este texto en su versión original que hemos redactado el método de aprendizaje de la lengua general que presentamos aquí. El corpus en que se basa son los dos manuscritos quechuas de Huarochirí (*Runa yndio ñiscap…*[3] y la retractación

2 Según la clasificación de Alfredo Torero, aru se refiere a un conjunto de dialectos emparentados con el aymara sureño.

3 Publicado nuevamente en versión quechua normalizado en Taylor, G. *Waruchiri ñiŝqap ñawpa machunkunap kawsaŝqan*, IFEA-Lluvia Editores, 2001.

de los indios chaucarímac[4]) con el apoyo de los textos del III Concilio para las formas no atestiguadas en los textos huarochirenses. Estas últimas son señaladas con un asterisco cuando aparecen en las lecciones.

Las primeras lecciones son muy breves. En éstas se presenta un solo tema por cada unidad. Los ejercicios permiten el control de los conocimientos del estudiante. Las soluciones se encuentran en la última sección del libro. Poco a poco se introducen temas más complejos. Por eso, es esencial dominar bien las primeras lecciones antes de seguir adelante. Los ejemplos en las primeras 31 lecciones se basan en pasajes del manuscrito, modificados según el grado de conocimiento que se supone el estudiante haya adquirido. A partir de la lección 32, la mayoría de los ejemplos son citas tomadas directamente del manuscrito. Indicamos entre paréntesis los capítulos de los cuales han sido extraídos. La abreviatura *intr.* se refiere al breve texto

4 "Lengua general y lenguas particulares en la antigua provincia de Yauyos", *in* Taylor, G. *Camac, camay y camasca...*, IFEA Lima-CBC Cuzco, 2000.

introductorio que precede al manuscrito y *sup. 1* y *sup. 2* indican, respectivamente, el primero y el segundo suplemento. Citamos cortos pasajes del manuscrito para ilustrar las reglas gramaticales que introducimos y concluimos nuestro método con un capítulo completo que, en principio, no debe presentar dificultades mayores de interpretación para la persona que haya estudiado con diligencia las lecciones precedentes.

Este método fue planeado para personas interesadas en adquirir un conocimiento básico del quechua pero que no posean necesariamente una formación lingüística. Aunque se trate de una forma de la lengua que hoy en día no se practica, conserva una relación suficientemente estrecha con los demás dialectos meridionales (Ayacucho, Cuzco, Puno, Bolivia) para permitir un rápido aprendizaje de cualquiera de éstos. La grafía empleada corresponde a las normas establecidas por los lingüistas peruanos para los demás dialectos sureños: *ch l m n ñ p s t y* se pronuncian como en castellano; *r* mantiene la pronunciación que tiene en la palabra castellana "caro" en todas las posiciones (en muchos dialectos modernos conoce las mismas variaciones contextuales del

castellano) y *ll* se pronuncia como una "lateral palatalizada", es decir como *l* modificada por *y*. La pronunciación de *h* (como en inglés), *k* y *w* ya es familiar a los hispanohablantes andinos gracias a las numerosas palabras quechuas asimiladas por el castellano peruano: *harawi*, *kuraka*, *wawawasi*, etc. Quedan tres grafías insólitas: *q ŝ ĉ*.

La pronunciación de *q* varía según el dialecto (en Ayacucho se confunde con la de *h* y suena como la jota andina). Por definición se trata de una uvular o postvelar y su punto de articulación es posterior al de *k*. Verifiquen con los quechua-hablantes a los que ustedes conocen cómo pronuncian ellos *qaqa* "peña" o *qilla* "perezoso". En este último caso, observarán que la primera vocal tiene un sonido entre *i* y *e*, puesto que una de las características del fonema *q* es que cuando está en contacto con las vocales *i* y *u*, las transforma en sonidos semejantes a *e* y *o* respectivamente.

El signo *ŝ* representa una consonante transcrita por *s* o *ss* en la lengua general y que ha sido confundida con *s* en los dialectos sureños contemporáneos. Corresponde a la pronunciación *sh* de los dialectos quechuas de Ancash, Huánuco, los del Perú septentrional y los ecuatorianos. No se

sabe cuál era su pronunciación exacta pero algunos lingüistas consideran que representaba una sibilante retrofleja semejante al /ŝ/ del quechua huanca (antes de /a/ y de /u/): *añaŝ* "zorrino" (lengua general), *añash* (Ancash, Huánuco), *añas* (Ayacucho, Cuzco). Se sugiere al estudiante que adopte la pronunciación de los quechuahablantes con los cuales esté en contacto.

La grafía *ĉ* corresponde a un fonema que, tal vez, ya no existía en la lengua general pero que se ha conservado en todos los dialectos quechuas de Yauyos, en algunos dialectos quechua I del Perú central y en los dialectos mixtos del Perú septentrional. En el quechua sureño se confunde con *ch*: *ĉiĉu* "preñada" (Laraos, Yauyos), *chichu* (Ayacucho y Cuzco). Nuestra justificación para incluirlo entre los fonemas de la lengua general manejada por el autor del manuscrito de Huarochirí es la presencia en este documento de elementos de sustrato quechua (*paĉya-* "reventar") y aru (*ĉayka* "madre") que nos parece no habrían podido ser pronunciados sin este fonema. Aquí, de nuevo, les recomendamos a los estudiantes que adopten la pronunciación de sus conocidos quechuahablantes.

Finalmente, hay tres fonemas vocálicos en quechua: *a, i, u*. Como lo indicamos arriba, los dos últimos se abren en contacto con *q*. Así, *quĉa* "laguna" se pronuncia [qOĉa] y *qillqa* "escrito" [qEl^yqa]. O y E, aunque sean semejantes, no son idénticos a los sonidos representados por las grafías <o> y <e> del castellano.

El léxico de los ejemplos refleja esencialmente la variante de la lengua general empleada en el manuscrito. Así no traducimos "agua" por *unu* sino por *yaku*. Cuando se emplea una forma que los lexicógrafos coloniales definían como *chinchaysuyo*, la señalamos en el léxico por la abreviatura *var. chin.* e indicamos a su lado la variante habitual de la lengua general con la abreviatura *var. LG*. Cuando el sentido atribuido a un vocablo refleja la influencia de la evangelización, especificamos que se trata de "una modificación de sentido colonial". Para que se comprenda mejor la estructura de una forma derivada se indica su segmentación entre barras oblicuas; así la base verbal derivada *muĉuchi-* "castigar, atormentar" se analiza como /muĉu-chi-/ "hacer sufrir". Utilizamos nombres típicos del manuscrito o apellidos de origen prehispánico

todavía corrientes en la región huarochirense. Sin embargo, para ilustrar de una manera más llamativa las reglas de parentesco que se basan en el género de la persona de referencia, empleamos nombres españoles: Pedro, María, Andrés. Cuando un nombre acentuado como María pierde su acento debido a la adición de un sufijo, no indicamos su acento ortográfico. Así, <Mariaqa> se pronuncia [mariáqa].

Ojalá, después de haber asimilado los principios de este método de aprendizaje de la lengua general, puedan disfrutar el placer de leer ***Waruchiri niŝqap ñawpa machunkunap kawsaŝqan*** en su versión original. Para facilitar esta tarea, en una próxima publicación esperamos poder ofrecerles un léxico completo con todos los vocablos que contiene el manuscrito quechua de Huarochirí.

Lección 1

La manera más sencilla de declarar algo en quechua es ubicar, identificar o describir una persona o un objeto. Normalmente se agrega una partícula que indica la actitud del que habla a propósito de lo que está enunciando, es decir: garantiza la veracidad de lo que dice o indica que se trata de una hipótesis o de una información que ha recibido de otra persona. No se expresa el verbo "ser".

La partícula que expresa la certidumbre o que garantiza la veracidad de la información es: **-mi** después de una consonante, reducida a **-m** después de una vocal. Llamamos esta partícula "asertiva".

Los sustantivos "identifican" una persona o un objeto:

ayllu "ayllu, miembro de un ayllu, pariente"
Limaq (*var. de* **Rimaq** 'el que habla', *empleada en el Manuscrito*) "Lima"
llaqta "pueblo, país" (*en el Manuscrito significa esencialmente* "comunidad, tierras, centro ceremonial o *huaca* tutelar de una

comunidad")
ñan "camino"
qari "hombre (*en el sentido de* varón)"
rumi "piedra"
runa "hombre; ser humano en general"
waman "halcón" (*también es un apellido = Huamán*)
wamra (*var. LG*: **warma**) "niño, niña"
warmi "mujer"
wasi "casa"
yawar "sangre"

Ejemplos de enunciados que identifican:

Warmim /warmi + -m(i)/ "(es una) mujer".
Yawarmi /yawar + -mi/ "(es) sangre".

Ejercicio 1

(siguiendo el modelo de los enunciados precedentes, traduzcan los ejemplos siguientes al castellano)

1. **Qarim.**
2. **Wasim.**
3. **Ñanmi.**
4. **Wamram.**
5. **Rumim.**

(siguiendo el modelo de los enunciados precedentes, traduzcan los ejemplos siguientes al quechua; no se traducen los segmentos entre paréntesis)

6. (Es un) halcón.
7. (Es un) pueblo.
8. (Es un) camino.
9. (Es) Huamán.
10. (Es un) hombre (= ser humano).

Lección 2

Los adjetivos "describen" una persona o un objeto:

allin "bueno, buena"
karu "lejano, lejana; lejos"
mana allin "malo, mala"
millay "feo, fea"
miĉa "avaro, avara"
muŝuq "nuevo"
qilla "perezoso, perezosa"
sichpa "cercano, cercana; cerca"
sinchi "fuerte"
sumaq "bonito, bonita"
yana "negro, negra"

yuraq "blanco, blanca"

Ejemplos de enunciados que describen:
Sinchim /sinchi+-m(i)/ "(es) fuerte"
Yuraqmi /yuraq+-mi/ "(es) blanco"

Ejercicio 2a

(siguiendo el modelo de los enunciados precedentes, traduzcan los ejemplos siguientes al castellano)

1. **Sumaqmi.**
2. **Yanam.**
3. **Qillam.**
4. **Mana allinmi.**
5. **Karum.**

(siguiendo el modelo de los enunciados precedentes, traduzcan los ejemplos siguientes al quechua; no se traducen los segmentos entre paréntesis)

6. (Es) feo.
7. (Es) bueno.
8. (Es) avaro.
9. (Es) blanco.
10. (Está) cerca.

Un adjetivo puede calificar un sustantivo. En

este caso siempre precede al sustantivo:
allin wamra "niño bueno, niña buena"
karu ñanmi /ñan-mi/ "(es un) camino lejano"

Ejercicio 2b

(traduzcan al castellano)

1. **Yana wamanmi.**
2. **Sinchi qarim.**
3. **Sumaq warmim.**
4. **Sichpa llaqtam.**
5. **Miĉa runam.**

(traduzcan al quechua)

6. (Es un) niño malo.
7. (Es una) casa blanca.
8. (Es un) pueblo bonito.
9. (Es un) camino bueno.
10. (Es una) mujer perezosa.

Lección 3

La palabra "interrogativa" que solicita la identificación de una persona es **pi** "¿quién?". Se le agrega la partícula asertiva **-mi** (**-m** después de una vocal) cuando se espera una respuesta precisa y definitiva:

Pim? /pi-m(i)/ "¿Quién (es)?"
Warmim /warmi-m(i)/ "(Es una) mujer".

La palabra "interrogativa" que solicita la identificación de un objeto es **ima** "¿qué?". Se le agrega la partícula asertiva **-mi** (**-m** después de una vocal) cuando se espera una respuesta precisa y definitiva:

Imam? /ima-m(i)/ "¿Qué (es)?"
Rumim /rumi-m(i)/ "(Es una) piedra"

Ejercicio 3

(traduzcan al castellano)

1. **Imam yana**? **Wamanmi**.
2. **Pim sinchi**? **Qarim**.
3. **Pim sumaq**? **Warmi wamram**.
4. **Imam hatun**? **Llaqtam**.
5. **Pim mana allin**? **Miĉa runam**.

(traduzcan al quechua)

6. ¿Qué (es) grande? Lima.
7. ¿Qué (es) bonito? (Un) perro blanco.
8. ¿Quién (es) fuerte? (Un) varón.
9. ¿Quién (es) malo? (Un) niño perezoso.
10. ¿Qué (es) negro? (Un) halcón.

Lección 4

Las palabras que "ubican" una persona o un objeto, es decir, que indican su posición con relación al hablante o al oyente, se llaman "demostrativas". En la lengua general hay tres:

kay "éste, ésta, esto"
chay "ése, ésa, eso"
chaqay "aquél, aquélla, aquello".

La palabra "interrogativa" que solicita una respuesta "demostrativa" es **mayqin** "¿cuál?" (*var.* **mayqan**). Se le agrega la partícula asertiva **-mi** cuando se espera una respuesta precisa y definitiva:

mayqinmi? "¿cuál (es)?"
kaymi "(¡es) éste!".

Las palabras demostrativas pueden funcionar como adjetivos; en este caso preceden a los adjetivos descriptivos:

kay sumaq llaqta "este pueblo hermoso".

De esta manera se pueden formular los

enunciados siguientes:

mayqin sumaq llaqtam? "¿(De) cuál pueblo hermoso (se trata)?"
chay sumaq llaqtam "(Es) ese pueblo hermoso".
mayqin llaqtam sumaq? **chaqay llaqtam**! "¿Cuál (de los) pueblo(s es) hermoso? ¡Aquel pueblo!

Ejercicio 4

(traduzcan al castellano)

1. **Mayqin runam**? **Chay miĉa runam**.
2. **Mayqin warmim**? **Chaqay qilla warmim**.
3. **Mayqan wamram mana allin**? **Kay wamram**.
4. **Mayqin wasim muŝuq**? **Kay wasim muŝuq**.
5. **Mayqin ñanmi allin**? **Chay ñanmi allin**.

(traduzcan al quechua)

6. Aquella mujer (es) perezosa.
7. ¿Cuál (de los) hombre(s es) fuerte? Ése.
8. ¿Cuál (de las) persona(s es) avara? Esa señora.
9. Esta casa nueva (es) blanca.
10. Esa niña bonita (es) perezosa.

Lección 5

No hay artículo en quechua. Sin embargo, si se desea hacer resaltar un segmento o varios segmentos de un enunciado, se le puede agregar el sufijo **-qa**:

Wamraqa mana allinmi. "(El) niño es malo".

Chaqay wasiqa hatunmi. "Aquella casa (es) grande".

Chay sumaq warmiqa allinmi. "Esa mujer bonita (es) buena".

Como se puede notar en estos ejemplos, **-qa** es siempre el último elemento añadido al sustantivo (**wamra** "niño") o al conjunto nominal (**chay sumaq warmi** "esa mujer hermosa"). Si el primer enunciado fuera: **Wamram mana allinqa**, el sentido sería: "El niño es el que es malo". No se agrega **-qa** a las expresiones interrogativas. Así se dice: **mayqinmi**? pero no ***mayqanqa**?

llama "llama"
llamamichiq "pastor(a) de llamas"

llamayuq "propietario de llamas"
(*antiguamente en la lengua general se empleaba la palabra* **yaya** *para expresar el concepto de "propietario" pero es probable que este uso de un término que también significaba "padre" y que designaba a los santos de la iglesia no le agradara al padre de Ávila. Así, en el manuscrito de Huarochirí se le sustituía la forma* **llamayuq** *a* **llamap yayan** *lit. "de la llama su dueño"*).
machu "hombre anciano, abuelo, antepasado"
mama "madre, señora"
ŝipaŝ "muchacha"
paya (*var. chin.* **chakwaŝ**) "mujer anciana, abuela"
puka "rojo"
qillu "amarillo"
qullqi "plata"
quri "oro" (*sustrato aymara* **chuqi**)
quwi "cuy"
wayna "hombre joven"
yaya "padre, señor, dueño, propietario" (*hoy en día en la mayoría de los dialectos se utiliza el hispanismo* **tayta** *para expresar "padre" o "señor"*)

Ejercicio 5

(traduzcan al castellano)

1. **Pim chaqay wamraqa**? **Llamamichiqmi.**
2. **Chay machuqa llamayuqmi.**
3. **Imam chaqayqa**? **Yana rumim.**
4. **Kay sumaq ŝipaŝqa qillam.**
5. **Mayqan runam llamayuqqa**? **Wamanmi.**

(traduzcan al quechua)

6. ¿Cuál (de los) hombre(s) es Huamán? Aquel señor anciano.
7. Aquella señora anciana (es) muy (**ancha**) avara.
8. ¿Quién (es la) pastora de llamas? Aquella muchacha.
9. ¿Qué (es) esta (cosa) roja? (Es) sangre.
10. ¿Qué (es) esa (cosa) amarilla? (Es) oro.

Lección 6

De la misma manera que **-mi** indica la certidumbre, hay otra partícula modal **-ĉá** que expresa la duda, la hipótesis; después de una vocal se reduce a **-ĉ**. Tiene un sentido menos fuerte que "tal vez":

Kayĉá /kay-ĉá/ "(podría ser) éste";

Wakaĉ /waka-ĉ(á)/ "(podría ser un) *huaca*"

Se añade **-ĉ(á)** a una locución interrogativa cuando se piensa que la respuesta será incierta:
Imaĉ /ima-ĉ(á)/ "¿Qué (puede ser)?"
Imaĉ kay? "¿Qué (puede ser) éste?".
Wakaĉ "(Podría ser un) *huaca*".

Extracto del capítulo 20 del Manuscrito de Huarochirí:

En el país de los checas una mujer llamada Lantichumpi descubrió un objeto extraño mientras trabajaba en su chacra. Entonces dijo:

Imaĉ kayqa? "¿Qué puede ser éste?"

Después reflexionó:

Kayqa ichapaŝ ima waka! "¡Tal vez éste sea algún *huaca*!".

ichapaŝ "quizás, tal vez"
ima "¿qué?; algo; algún, alguna"
kuka "coca"
maĉay "cueva, gruta"
saĉa "árbol"
urqu "cerro"

waka "huaca" (ser u objeto sagrado)

Ejercicio 6

(traduzcan al castellano)

1. **Imaĉ kayqa**?
2. **Chayqa kukaĉ**.
3. **Chayqa ichapaŝ ima maĉay**.
4. **Imaĉ chaqay**?
5. **Saĉaĉ.**
6. **Piĉ payqa**?
7. **Payqa ichapaŝ Lantichumpi**.
8. **Piĉ chay qariqa**?
9. **Chumpipumaĉ**.
10. **Chaqayĉá urquqa**.

Lección 7

Para la primera y la segunda persona se expresa el verbo "ser":
ka- *raíz del verbo* "ser":
kani /ka-ni/ "soy"
kanki /ka-nki/ "eres"
-ni *sufijo que indica la primera persona actora*
-nki *sufijo que indica la segunda persona*

actora
Pedrom kani "soy Pedro"
Pedroĉ kanki "tal vez seas Pedro"

Sin embargo, como ya lo hemos visto, para la tercera persona no se expresa el verbo "ser":
Pedrom "(es) Pedro"
Pedroĉ "(podría ser) Pedro"

ñuqa "yo"
qam "tú"
pay "él, ella"
Ñuqaqa qarim kani "yo soy varón"
Qamqa warmim kanki "tú eres mujer"
Payqa machuĉ "él (podría ser) anciano"

Con los demás verbos, el sufijo **-n** expresa la tercera persona actora:
hamun (/hamu-n/) "viene".

hamu- "venir"
miku- "comer"
puri- "pasear, andar"
qillqa- "escribir" (*modificación de sentido colonial*)
rima- "hablar"
taki- "ejecutar un baile ritual acompañado de cantos"
tuŝu- "bailar"
upya- "beber, tomar"

Ejercicio 7

(traduzcan al castellano)

1. **Ñuqaqa mikuni, qamqa upyanki.**
2. **Pim tuŝun? Sumaq ŝipaŝmi.**
3. **Imaĉ chaqayqa? Hatun saĉaĉ.**
4. **Ñuqaqa rimani, qamqa mikunki, payqa purin.**
5. **Ñuqaqa machum kani, qamqa payam kanki, payqa waynam.**

(traduzcan al quechua)

6. Soy propietario de llamas.
7. Ese joven (podría ser un) pastor de llamas.
8. ¿Quién (será el que) habla? Tal vez (sea) el señor anciano.
9. ¿Quién viene? Yo vengo.
10. Aquel árbol (es) muy grande!

Lección 8

Si en el enunciado no hay una palabra interrogativa del tipo **pi** "¿quién?", **ima** "¿qué?" o

mayqin "¿cuál?", se formula una pregunta agregando la partícula **-chu** al segmento del enunciado sobre el que se está solicitando información: **paychu**? "¿(es) él?", **sinchichu chay waynaqa**? "¿es fuerte ese joven?", **paychu riman**? "¿(es) él (quien) habla?", **machuchu payachu**? "¿(es un) señor anciano (o una) señora anciana?". Si se expresa **pi**, **ima** o **mayqan**, no se debe utilizar la partícula **-chu**, puesto que la interrogación ya está indicada por el empleo de una palabra interrogativa.

Ejercicio 8

(traduzcan al castellano)

1. **Waynachu hamun**?
2. **Machuchu tuŝun**?
3. **Pim**? **Chay runachu**?
4. **Hatunchu wasiqa**? Arí (sí), **hatunmi**.
5. **Imam chaqayqa**? **Wakachu**?

(traduzcan al quechua)

6. ¿Es un árbol aquél?
7. ¿(Eres) tú (quien) come[s]?
8. ¿(Es un) hombre joven (o una) muchacha?
9. ¿Escribes? Sí (**arí**), escribo.
10. ¿Baila el anciano? Sí, baila.

Lección 9

La posesión personal se expresa en quechua por la adición de sufijos personales a la forma nominal que indica la persona o el objeto poseído. El sufijo **-y** (**-niy** después de una consonante) representa a la primera persona posesora, el sufijo **-yki** (**-niyki** después de una consonante) a la segunda y el sufijo **-n** (**-nin** después de una consonante) a la tercera:

ŝuti "nombre", **ñan** "camino"
ŝutiy /ŝuti-y/ "mi nombre"
ñanniy /ñan-(ni)y/ "mi camino"
ŝutiyki /ŝuti-yki/ "tu nombre"
ñanniyki /ñan-(ni)yki/ "tu camino"
ŝutin /ŝuti-n/ "su nombre (de él o de ella)"
ñannin /ñan-(ni)n/ "su camino (de él o de ella)"

Ejercicio 9

(traduzcan al castellano)

1. **Chaychu wasiykiqa**?
2. **Arí, chaymi wasiyqa**.

3. **Imam kayqa? Yawarninchu, yawarniykichu?**
4. **Yawarniymi.**
5. **Imam ŝutiyki? Chumpiyawrim ŝutiyqa.**
(traduzcan al quechua)
6. ¿Es mi sangre?
7. Mi nombre es Huamán.
8. Su llama es negra.
9. Mi casa es grande.
10. Su perro (de ella) es blanco.

Lección 10

La raíz verbal **ka-**, que como hemos visto traduce el concepto de "ser", también significa "estar" o "existir". En este caso, se expresa la tercera persona: **kan** "está, existe". Noten la diferencia entre:

Allqum "(es un) perro" y

Allqu kanmi "hay perro(s)" (*la adición del sufijo modal a* **kan** *indica que se está poniendo el énfasis en el hecho de existir, es decir que se está contestando a alguien que niega, tal vez, la presencia de perros; se habría podido decir:* **allqum kan**. *En este caso, se enfatiza el hecho de*

que se trata de perros y no de gatos u otros animales ="Perros hay").

La asociación de la forma poseída con **kan** "existe" permite la formulación de enunciados posesivos. Por ejemplo, **allquy** "mi perro" + **kan** "existe" significa "tengo un perro".

huk (*variantes* **uk, ŝuk**) "un, una, uno"
iŝkay "dos"
kimsa "tres"
tawa (*var. chin.* **ĉusku**) "cuatro"
pichqa "cinco"
suqta "seis"
qanĉis "siete"
pusaq "ocho"
isqun "nueve"
ĉunka "diez"

(*Después de las cifras normalmente no se expresa el plural del nominal contabilizado*)

-lla (*sufijo restrictivo*) "sólo, solamente; «no más»":

huk llamallayki kan "tienes sólo una llama".

hayka "¿cuánto?; ¿cuántos?"

hayka llamaykim kan? "¿Cuántas llamas tienes?"

-**paŝ** *sufijo que indica la coordinación*

ñuqapaŝ /ñuqa-paŝ/ "yo también" o "y yo"

Ejercicio 10

(traduzcan al castellano)

1. **Yawarmi kan. Yawarniykichu**?
2. **Hatun wasiyki kanchu**?
3. **Uchuylla** (pequeño, pequeña) **wasiy kanmi.**
4. **Hayka wasinmi kan**?
5. **Huk wasillanmi kan.**

(traduzcan al quechua)

6. ¿Cuánto oro tienes?
7. ¿Cuántos cuyes tiene?
8. ¿Cuántos perros negros tienes?
9. Tengo cuatro perros negros y ocho perros blancos.
10. Y tú, (**Qampaqri**), ¿cuántos perros blancos tienes? Yo (**Ñuqap**) sólo tengo un perro blanco y tres perros negros.

Lección 11

El sufijo **-pa(q)** añadido a un nominal (sustantivo o pronombre) indica que este nominal es posesor. En el Manuscrito de Huarochirí se encuentran dos formas -**paq** y -**pa** después de una consonante reducidas ambas a -**p** después de una vocal: **Wamanpaĉ** /waman-pa-ĉ(á)/ o **Wamanpaqĉá** /waman-paq-ĉá/ "tal vez sea de Huamán"; **Chumpiyawripmi** /chumpiyawri-p(aq)-mi/ "es de Chumbiyauri". Para decir "el hijo de Chumbiyauri" se emplea una fórmula que recuerda el castellano andino: "de Chumbiyauri su hijo": **Chumpiyawrip churin**. Para enfatizar o identificar el posesor en un enunciado posesivo, se emplea el nominal seguido de -**p(aq): Ñuqap kan kimsa allquy** (lit. de-mí existe(n) tres mis-perro(s)) "yo tengo tres perros"; **sumaq warmip kan hatun wasin** (lit. de-hermosa-mujer existe grande-casa) "la hermosa mujer tiene una casa grande".

churi "hijo, hija" *(con relación al padre; algunas variedades de quechua no aceptan la*

forma **warmi churi** *para "hija" y emplean variantes de* **uŝuŝi**).

Extracto del capítulo 20 del Manuscrito de Huarochirí (sigue):

En la comunidad de Lantichumpi había un huaca *llamado Cataquillay que sabía hacer hablar a los demás* huacas. *Entonces Cataquillay le preguntó al* huaca *encontrado por Lantichumpi:*

Pim kanki? Imam ŝutiyki? "¿Quién eres? ¿Cómo te llamas?".

El otro respondió:

Ñuqaqa Pachakamaqpaq churinmi kani. Ŝutiypaŝ Lluqllaywankupam. "Yo soy el hijo de Pachacámac y mi nombre es Llocllayhuancupa".

Ejercicio 11

(traduzcan al castellano):

1. **Pim kayqa?**
2. **Pachakamaqpa churinĉá.**
3. **Pim kanki? Ñuqaqa Pumachumpim kani.**
4. **Qamri** (*Y tú*), **pim kanki? Ñuqaqa Chumpiyawrim kani.**
5. **Imaĉ chay warmip ŝutin?**

6. **Paypa ŝutinqa Lucíam.**
7. **Imam qampa ŝutiyki?**
8. **Ñuqap ŝutiypaŝ Lucíam.**
9. **Pim pay? Payqa Wamanpaq warminmi.**
10. **Ŝutinpaŝ Maríam.**

Lección 12

De la misma manera que **churi** especifica la relación entre el padre y su hijo o hija, otros términos de parentesco en quechua se modifican según el género de la persona con la cual se los relaciona:

wawa *hijo, hija con relación a la madre*

Maríap wawan "el hijo o la hija de María"

wawqi *hermano con relación a otro hermano*

Andréspa(q) wawqin "el hermano de Andrés"

turi (*variante* **tura**) *hermano con relación a su hermana*

Lucíap turin "el hermano de Lucía"

pani (*variante* **pana**) *hermana con relación a su hermano*

Pedrop panin "la hermana de Pedro"

ñaña *hermana con relación a otra hermana*

Lucíap ñañan "la hermana de Lucía"
qusa "marido"
Lantichumpip qusan "el marido de Lantichumpi"

Ejercicio 12

(traduzcan al quechua):

1. Él es hijo de Pachacámac y su nombre es Llocllayhuancupa.
2. Ella es la esposa de Chumbiyauri y su nombre es Lucía.
3. Lucía es la hermana de Pedro y Pedro es el hermano de Andrés.
4. ¿Quién es ella? Ella es Lantichumpi, la hermana de Chumbiyauri.
5. ¿Quién eres? Yo soy Lantichumpi, la hermana de la mujer de Pumachumpi (= *de Pumachumpi de su mujer su hermana*).
6. El marido de María es el hermano de Lucía.
7. Y ella (**Payri**), ¿quién será? Tal vez ella sea la hija de Lantichumpi.
8. ¿Qué es aquello? Aquello es la casa del hijo de Pachacámac.
9. ¿Cómo se llama el hijo de Pachacámac? (= *¿Qué es de Pachacámac de su hijo su nombre?*).
10. El nombre del hijo de Pachacámac es Llocllayhuancupa.

Lección 13

La negación se expresa por **mana** como en la palabra **mana allin** (*lit.* no-bueno) que significa "malo". **Mana** niega un segmento de un enunciado. Para negar un enunciado se agrega al último elemento del texto negado la partícula **-chu** que llamamos *complemento de negación.* Las partículas modales **-mi** y **-cá** se agregan a **mana**. Contrasten **manam allinchu** "no (es) bueno" con **mana allinmi** "(es) malo".

Chay runaqa manam tuŝunchu "ese hombre no baila".

Manam chay runachu tuŝun "no (es) ese hombre (quien) baila".

Una pregunta negativa se formula con **manachu:**

Manachu hamunki? "¿No vienes (*o* vendrás)?

Ejercicio 13

(traduzcan al castellano):

1. **Manachu Pachakamaqqa Lluqllaywankupap yayan**?
2. **Manam qamchu ñuqap aylluy**!
3. **Yayayqa manam hamunchu**.
4. **Manaĉ wawqiykiqa tuŝunchu**.
5. **Manachu chaqay mana allin runaqa Chumpiyawrip wawqin**?

(traduzcan al quechua):

6. No soy yo su padre (de él).
7. El niño perezoso no camina.
8. Tal vez no sea él el propietario de las llamas.
9. ¿No es Chumbiyauri el hermano de María?
10. El esposo de Lantichumpi no es el hermano de Pedro.

Lección 14

Se indica el objeto de un verbo activo por el sufijo **-ta** después de una consonante y **-kta** después de una vocal: **wamra rikun** significa "(un) niño ve" mientras que **wamrakta rikun** significa "ve a (un) niño" (*raíz verbal* **riku-**

"ver"). Cuando se trata de un verbo como **qu-** "dar", el objeto y el beneficiario llevan el sufijo **-(k)ta**: **wamraktaqa tantakta quni** "doy pan al niño". **Pi** "¿quién?", **ima** "¿qué?" y **mayqan** "¿cuál?" también se transforman en objetos por la adición de **-(k)ta: imaktam** /ima-kta-m(i)/ **mikunki**? "¿Qué comes?"

apa- "llevar"
apamu- "traer"
kallpa- "correr"
kaĉa- "enviar"
maqa- "golpear, pegar"
maska- "buscar"
mucha- "adorar"
qu- "dar"
qumu- "ofrecer, distribuir"
ranti- "trocar, *sentido aculturado colonial* comprar"
riku- "ver"
waqaycha- "custodiar"
aswa "chicha" (*var. LG* **aqa**)
aycha "carne"
chuqllu "choclo"
papa "papa"

sara "maíz"
tanta "pan"

Ejercicio 14

(traduzcan al castellano)

1. **Wamraqa wawqinta maqan.**
2. **Wawqinqa uchuylla wamrakta maqan.**
3. **Miĉa runaqa manam tantakta rantinchu.**
4. **Payaqa aswakta upyan.**
5. **Wamanpaq paninqa qusantaqa maskan.**

(traduzcan al quechua)

6. El joven malo golpea al perro.
7. La muchacha busca a su hermana.
8. (Un) perro no come maíz, come carne.
9. Yo no como carne de perro (lit. de-perro su-carne).
10. "¿Qué bebes?" "Chicha".

Lección 15

El sufijo **-y** indica el imperativo de la segunda persona:

hamuy "¡ven!, ¡venga!"; **upyay** "¡bébe(lo)!".

Como se puede ver en el segundo ejemplo, no

se indica formalmente el objeto pronominal de tercera persona: "lo, la". Sin embargo, cuando se trata de un objeto de primera persona, se emplea el sufijo **-wa-** que se agrega a la base verbal: **waqaychaway** /waqaycha-wa-y/ "¡custódiame!, ¡protégeme!".

La negación del imperativo se hace por el empleo de **ama** antes del verbo y la adición del complemento de negación **-chu** a la marca del imperativo -y: **Ama maqawaychu** /maqa-wa-y-chu/! "¡no me golpees!".

Ejercicio 15

(traduzcan al castellano).

1. **Tantakta mikuy**!
2. **Papakta quway**!
3. **Ama maskawaychu**!
4. **Chay uchuylla wamrakta waqaychay**!
5. **Mikuy**! **Ama upyaychu**!

(traduzcan al quechua)

6. ¡No bebas esa chicha!
7. ¡No me golpees!
8. ¡Dame pan y agua!
9. ¡No seas perezoso! ¡Escribe!
10. No está lejos. ¡No corras!

Lección 16

La partícula -**mu**- que se agrega a la raíz **apa**- "llevar" (sin connotación de orientación), al transformarse en **apamu**- "traer", especifica la orientación de la acción; -**mu**- es un sufijo que orienta la acción expresada por la raíz verbal hacia un objeto determinado (pero nunca hacia el sujeto). Cuando no se especifica formalmente el objeto, -**mu**- implica que la acción se dirige hacia el lugar donde se encuentra el hablante o que, al concluirse la acción, el actor regresará al lugar donde se encuentran ambos (el actor y el hablante) al momento de hablar:

wawqiykiktaqa kaĉamun "(él) envía a tu hermano (aquí donde estamos)" (si no hubiera el sufijo -**kta** que indica el objeto, entonces **wawqiykiqa kaĉamun** significaría: "tu hermano (nos lo) envía");

kaĉamuwan /kaĉa-mu-wa-n/
"(él) me envía (aquí)"

kaĉamuy /kaĉa-mu-y/
"envíalo (aquí, donde estoy)"

waqaychamuy /waqaycha-mu-y/
"anda, custódia(lo) y después vuelve aquí donde estamos"

Ejercicio 16

(traduzcan al castellano)

1. **Imaktam maskamunki**?
2. **Chay llaqtaktam waqaychamuy**!
3. **Pim paytaqa kaĉamun**?
4. **Wawqiykiqa hamun. Yayaykiqa paytaqa kaĉamun.**
5. **Papakta rantimuy.**

(traduzcan al quechua)

6. (Él nos) envía a su hijo".
7. La señora anciana viene a buscarme (= me busca viniendo aquí).
8. ¿Has venido a comprar maíz? (= ¿compras maíz viniendo aquí?).
9. ¡Ofrezca chicha al señor anciano!
10. ¿Qué me ofreces? Sólo agua.

Lección 17

Extracto del capítulo 20 del Manuscrito de Huarochirí (sigue)

Cataquillay sigue con su interrogatorio.

Imamanmi hamunki? "¿A qué has venido?", *le pregunta.*

Llocllayhuancupa responde: **Yayaymi 'kay Chiqa llaqtakta waqaychamuy' ñiŝpa kaĉamuwan.** "Mi padre me ha enviado para custodiar a esta comunidad de los checas".

Chiqa, *el ayllu o la comunidad de los checas. Es probable que el etnónimo de los checas se derive de la raíz aru que significa "izquierdo" y se pronuncia hoy en el dialecto quechua de Laraos, Yauyos* [ĉiqa].

imaman /ima-man/ "¿a qué [fin]?"

ñi- "decir"

ñiŝpa "diciendo"

Como se puede observar en el texto que acabamos de presentar, en quechua no existe el

discurso indirecto. Para traducir: "Aquella señora dice que Pachacámac es el padre de Llocllayhuancupa", tenemos que transformar la estructura de la oración en: "Aquella señora, 'Pachacámac es el padre de Llocllayhuancupa' diciendo dice" = **Chaqay warmiqa 'Pachakamaqmi Lluqllaywankupap yayan' ñiŝpa ñin. Ñiŝpa** significa "diciendo". Como se puede ver por este ejemplo, en un contexto oral, la palabra **ñiŝpa** funciona más o menos como las comillas en un documento escrito. Literalmente, **yayaymi 'kay Chiqa llaqtakta waqaychamuy' ñiŝpa kaĉamuwan**, significa: "/yaya-y/ 'mi padre', /-mi/ *matiz de certidumbre*, /kay *Checa* llaqta-kta/ 'a esta comunidad de los checas', /waqaycha-mu-y/ '¡anda a custodiarla y vuelve!', /ñiŝpa/ 'diciendo', /kaĉa-mu-wa-n/ 'me envía (aquí)'".

Ejercicio 17

(traduzcan al castellano)

1. **Lluqllaywankupam aswakta upyan.**
2. **Chay Chiqa runaqa chuqllukta mikun.**
3. **Wawqiy, tantakta quway!**
4. **Pachakamaqqa 'ñuqakta muchaway!' ñiŝpa ñin.**

5. **Chay wamraqa wawqinta maqan.**
6. **Ñuqaqa Chumpiyawrip warminta rikuni.**
7. **Lantichumpiqa qusanta tantakta qun.**
8. **Pim hamun? Wamanpaq warminmi.**
9. **Imamanmi hamun? Qusanqa 'aswakta apamuy!' ñiŝpa kaĉamun.**
10. **Tantaktam mikuni, aswaktapaŝ upyani.**

Lección 18

Ya hemos visto que el objeto de primera persona se expresa por el sufijo **-wa-** agregado a la base verbal. La relación entre una primera persona actora y un objeto de segunda persona se indica por una amalgama **-yki**, que reemplaza la marca que indica el actor. Así, si añadimos **-yki** a la base **maska-** "buscar", obtenemos **maskayki** que significa "te busco", mientras que **maskamuyki** /maska-mu-yki/ puede glosarse por "vengo a buscarte". De la misma manera, la relación entre un actor-tercera persona y un objeto de segunda persona se expresa por una amalgama **-ŝu+nki.** Así, **rikuŝunki** /riku-ŝu+nki/ significa "(él, ella) te ve".

Puesto que el objeto de tercera persona no se expresa formalmente en quechua, **rikuni** puede

significar "lo veo, la veo, los veo" o "las veo". Sin embargo, el objeto puede expresarse enfáticamente por el empleo de una forma pronominal independiente: **paytaqa rikuni** "lo veo a él" o "a ella". De la misma manera, **qamtaqa rikuyki** significa "te veo a ti", **ñuqakta rikuwanki** "me ves a mí" **qamtaqa rikuŝunki** "(él, ella) te ve a ti".

yaw "hola" (*dicho por un varón a otro varón*)
yaku "agua"
muna- "desear, querer"
willa- "narrar"
tapu- "preguntar"
qara- "dar de comer"
kamachi- "mandar, ordenar, disponer"

Ejercicio 18

(traduzcan al castellano)

1. **Imaktam apamuwanki?**
2. **Saraktam apamuyki.**
3. **Yaw Lluqllaywankupa, kay Chiqa runaqa aswaktam apamuŝunki.**
4. **Lantichumpiqa Lluqllaywankupakta kukaktam qun.**
5. **Qamtaqa 'imam ŝutiyki?' ñiŝpa tapuyki.**
6. **Padre de Avilaqa 'imamanmi chay**

wakaktaqa quwikta qunki?' ñiŝpa tapuŝunki.

7. **'Piĉ chay runaqa?' ñiŝpa tapuwan.**
8. **'Chayqa ichapaŝ Lantichumpip turin' ñiŝpa ñini.**
9. **Qamtaqa yakukta aswaktapaŝ 'upyay' ñiŝpa quyki.**
10. **Chumpiyawrikta 'imamanmi hamunki?' ñiŝpa tapumuy!**

Lección 19

-kuna es un sufijo que indica la pluralidad de las formas nominales:

warmikuna /warmi-kuna/ "mujeres"
paykuna /pay-kuna/ "ellos, ellas"
qamkuna /qam-kuna/ "ustedes, vosotros".

La expresión del plural no es una obligación. En la expresión **papaktam apamun** "trae papa(s)", es probable que "papa" se refiera a una cantidad indefinida. Si se tratara de una sola papa, se podría indicar con el empleo del adjetivo numérico **huk** "un, una, uno" y, en algunos contextos, "unos, unas". A **papa** también se puede agregar el sufijo restrictivo **-lla** que expresa el

sentido de "solo, sola": **huk papallaktam apamun** "trae una sola papa". Normalmente, cuando la pluralidad se indica con un adjetivo del tipo **achka** "mucho" o una cifra a partir de "dos", no se utiliza el sufijo **-kuna**.

El orden de los sufijos nominales es el siguiente:

N - *pos-plur-rel-tem/mod*

Aquí **N**= nominal, por ej. **wamra, pay, pi**, etc.;
pos = (sufijo pronominal) posesivo, por ej. **-y, -yki**, etc.;
plur = especificador de pluralidad: **-kuna**;
rel = relacionador o sufijo de caso, indica la función del nominal en un enunciado como por ejemplo **-(k)ta**, que, agregado a **wamra** en el enunciado **wamraktaqa maqan** "golpea al niño", muestra que **wamra** no es el sujeto actuante sino el objeto, o **-paq** que indica la posesión en **chay allquqa manam qampaqchu, yayaypaqmi** "ese perro no es tuyo (*lit.* de ti), es de mi padre";
tem = tematizador, hasta ahora, sólo hemos estudiado el tematizador **-qa** que indica que el nominal o el grupo nominal al cual se agrega es el tema o uno de los temas del enunciado;

mod = partícula modal; las partículas modales **-mi** o **-ĉá** excluyen el empleo de **-qa** en el mismo grupo nominal en los dialectos quechuas del sur y, aparentemente, en la lengua general; sin embargo, en varios dialectos del norte, como el de Ferreñafe, pueden asociarse:
Pikunam? **Chay kimsa sumaq ŝipaŝmi**. "¿Quiénes (son)? Son esas tres hermosas muchachas"
Wawqinkunaktaqa maskan. "Busca a sus hermanos".

Ejercicio 19

(traduzcan al castellano)

1. **Pikunaktam maskanki**?
2. **Mayqan allquktam munanki**? **Qamkunaptam** /qam-kuna-p(aq)-ta-m(i)/.
3. **Kay qilla wamrakunaqa Wamanpa wawqinmi**.
4. **Imaktam wawqiykikunakta qunki**?
5. **Warmikunaqa 'imamanmi hamunki?' ñiŝpa ñuqaktaqa tapuwan**.

(traduzcan al quechua)

6. ¿Quiénes son esos jóvenes?
7. Son los hermanos de María (= de María sus hermanos).
8. ¿Cuáles (de ésos) son míos (= de mí + **-qa**)?
9. Éstos son tuyos, ésos son de tus hermanos.
10. Aquellos jóvenes perezosos no son tus parientes.

Lección 20

Dos sufijos **-ku-** y **-chik** expresan la pluralidad del verbo; **-chik** indica la presencia de la segunda persona (el interlocutor, es decir la persona con quien se habla) mientras que **-ku-** indica su ausencia. Cuando la pluralidad del sujeto ya está indicada, no es necesario que se exprese la pluralidad verbal.

warmiqa purin "la mujer camina"
warmikunaqa purinku "las mujeres caminan"
paykunaqa purinku "ellos/ellas caminan"
purinku "caminan"

qamqa purinki "tú caminas"
qamkunaqa purinkichik "ustedes caminan"
purinkichik "caminan (ustedes)"
puriy! "¡camina!"
puriychik! "¡caminen!"

kaspi "palo, bastón"
qiwa "hierba"
wakcha "pobre, huérfano"

awa- "tejer"
puklla- "jugar"
qaya- "llamar"
rura- (*variante LG* **ruwa**-) "hacer"
upalla- "callarse"

-wan, *relacionador que indica acompañamiento o instrumento*:

paywan /pay-wan/ **hamun** "viene con él";
rumiwan /rumi-wan/ **maqan** "le golpea con una piedra"

-wan también puede expresar la coordinación;
paywan ñuqaqa "él y yo".

Ejercicio 20

(traduzcan al castellano)

1. **Wakcha runakunaqa 'yanapawaychik!' ñiŝpa qayamuwanku.**
2. **'Imaktam rurankichik?' ñiŝpa ñuqaykukta tapuwanku.**
3. **Imawanmi chay mana allin runakunaqa aylluykunaktaqa maqanku?**

4. **Rumiwan kaspiwanpaŝ paykunaktaqa maqanku.**
5. **Pikunam paniykikunawan hamunku? Lantichumpip ñañankunam.**

(traduzcan al quechua)

6. La esposa de Chumbiyauri y su hermana compran papas.
7. Las llamas comen hierba.
8. ¡Vengan con mi hermano!
9. ¿Con qué escriben ustedes?
10. ¡Digan a aquellos jóvenes que se callen! (A aquellos jóvenes "¡cállense!" diciendo digan)

Lección 21

En lengua general, la primera persona (el hablante) tiene dos plurales, uno con el sufijo **-ku** que excluye al interlocutor y otro con **-chik** que lo incluye:

rimani /rima-ni/ "hablo"
rimayku /rima-yku/ "hablamos" (*yo y él, pero no tú*)
(en Ayacucho se normaliza = **rimaniku**)
rimanchik /rima-nchik/ "hablamos" (*tú y yo, y tal vez él*)

Para entender mejor esta regla, acuérdense que cuando hay la presencia del sufijo -**chik**, la segunda persona siempre está incluida. Las formas pronominales correspondientes son:

ñuqayku (*variante* **ñuqaykuna**) "nosotros" *(excluye la persona con quien se habla)*
ñuqanchik "nosotros" *(incluye la persona con quien se habla)*
ñuqaqa tuŝuni "yo bailo"
ñuqaykuqa tuŝuyku "nosotros bailamos" *(pero tú no participas en nuestro baile)*
tuŝuyku "bailamos" (*sin ti*)
ñuqanchikqa tuŝunchik "nosotros bailamos" (*yo y tú y tal vez otros*)
tuŝunchik "bailamos" (*tú estás incluido*)

Ejercicio 21

(traduzcan al castellano)

1. **Papaktachu rantinkichik**? **Manam, manam papaktachu rantiyku**.
2. **Ama ñuqaykuwan hamuychikchu**!
3. **Imaktam rurankichik**? **Yayaykuwan puriyku**.
4. **Pikunaktam rikunkichik**? **Kimsa wamraktam rikuyku**.

5. **Qamqa manam rimankichu**, **ñuqapaŝ manam rimanichu**. **Ñuqanchikqa upallanchikmi**!
(traduzcan al quechua)
6. ¿No ven (ustedes) aquel cerro?
7. Sí, (lo) vemos. Es muy grande y se llama Pariacaca.
8. Nosotros (tú y yo) buscamos al niño pequeño.
9. "Me llama a mí y no a ustedes". "Tal vez no nos conozca".
10. ¡Ustedes cállense! Nosotros hablamos.

Lección 22

Para expresar la pluralidad de la persona-objeto, como en los enunciados: "yo o nosotros los vemos a ustedes, tú o ustedes nos ven, él o ellos nos ven o los ven a ustedes", de nuevo -**chik** indica la presencia de la segunda persona:

rikuyki "te veo"; **rikuykichik** "los veo a ustedes"
rikuŝunki "te ve"; **rikuŝunkichik** "los ve a ustedes"
rikuwan "me ve"; **rikuwanchik** "nos ve" (a ti y a mí).

El sujeto de las formas en **-wa-nchik** sólo puede ser de tercera persona: él, ella, ellos o ellas.

No se ha atestiguado en los manuscritos quechuas de Huarochirí el empleo del sufijo **-ku** para expresar el plural del objeto que excluye a la segunda persona, es decir: "nos" (de nosotros pero sin ti).

tukuyninku (*var. LG:* **llapanku**) "ellos todos o ellas todas"
tukuyninchik (*var. LG*: **llapanchik**) "nosotros todos (incluyéndote a ti)"

anya- "reñir"
riqsi- "conocer"
ŝuya- "esperar"
yanapa- "ayudar"

-ri, sufijo tematizador que asocia un nuevo sujeto con una proposición anterior; sugiere coordinación y, al mismo tiempo, contraste: **qamri**? "¿Y tú?".

Ejercicio 22

(traduzcan al castellano)

1. **Ñuqaykunaqa qamkunakta kukaktam quyku.**

2. **Qamkunari, imaktam quwankichik**?
3. **Qullqiktam quyku. Qullqillayku kanmi.**
4. **Payqa ñuqaykuktaqa quriktam quwan, qamkunaktari qullqikta quŝunkichik.**
5. **Tukuyninchiktaqa imaktapaŝ** (= algo) **quwanchik.**

(traduzcan al quechua)

6. El padre de Ávila nos pregunta (a ti y ■ mí): "¿Por qué (**Imaraykum**) ustedes adoran ■ Pariacaca?"
7. Le decimos que Pariacaca nos protege. Es por eso que (**Chayraykum**) lo adoramos.
8. ¿Por qué tú no ofreces coca ■ los *huacas*? Nosotros les ofrecemos coca porque creemos que nos ayudan (= "nos ayudan" diciendo).
9. Ese señor no me conoce, sólo conoce ■ ustedes (**qamkunallakta**).
10. No, ese señor nos conoce ■ nosotros (**ñuqaykukta riqsiwan**) y a ti también; nos conoce a todos.

Lección 23

El sufijo **-rqa-** se agrega a la base verbal para indicar que se trata de una acción en el pasado. Siempre precede a la terminación pronominal que indica al actor:

aswaktam upyanku "beben chicha"
aswaktam upyarqanku "bebieron chicha"
rikuyki "te veo"
rikurqayki "te vi"
rikuwan "me ve"
rikuwarqan "me vio"
rikuŝunki "te ve"
rikuŝurqanki "te vio".

La forma sencilla del verbo, sin marca temporal, **upyanku** no significa necesariamente que la acción se desarrolle en el momento mismo en que se habla. Puede significar que se trata de una acción frecuente o habitual o, como hemos visto en los ejemplos presentados anteriormente, en un pasado reciente o narrativo. Para indicar que una acción todavía no se ha terminado en el

momento que sirve de referencia ■ la persona que habla, se agrega a la base verbal un sufijo "progresivo" **-chka-**:

upyachkanku "están bebiendo"
upyachkarqanku "estaban bebiendo"

achka "mucho(s), mucha(s)"
ancha "muy"
kanan (*variante LG* **kunan**) "ahora, hoy"
ñawpa pacha "antiguamente"
punĉaw "día"
qayna "ayer"
tuta "noche"
tutamanta "por la mañana"

Ejercicio 23

(traduzcan al castellano)

1. **Tukuyninchikta qullqikta qumuwarqanchik.**
2. **Manachu chay wamrakta riqsirqanki**?
3. **Lantichumpip turinpaq achka llaman karqan.**
4. **Manachu qusayki qayna punĉaw hamurqan**?
5. **Ancha tutamanta qamtaqa ĉakraykipi** (*en*

tu chacra) **rikurqayki**.
(traduzcan al quechua)
6. Los niños están comiendo maíz.
7. Los jóvenes estaban bailando con las muchachas.
8. ¿Qué (le) estaban (ustedes) ofreciendo a Llocllayhuancupa?
9. Las mujeres, al vernos (**rikuwaŝpa**), preguntaron a sus hijos quiénes éramos (= *Las mujeres, al vernos, '¿Quiénes (son ellos)?' diciendo a sus hijos preguntaron*).
10. La hermana de Chumbiyauri me contó que Lantichumpi estaba viniendo (= *De Chumbiyauri su hermana 'Lantichumpi está viniendo' diciendo me dijo* = **ñimuwarqan**).

Lección 24

La partícula **-ŝi**, que se reduce a **-ŝ** después de una vocal, implica que la persona que está hablando ha recibido la información que está divulgando de segunda mano, de esta manera no puede garantizar su veracidad.

Lantichumpip qusanmi "es el marido de Lantichumpi" *(no tengo ninguna duda sobre el*

hecho)

Lantichumpip qusanĉá "tal vez sea el marido de Lantichumpi"

Lantichumpip qusanŝi "dicen que es el marido de Lantichumpi".

El sufijo **-chun** representa el imperativo de tercera persona. Expresa un deseo, una autorización o una orden:

hamuchun! "¡Qué venga!".
Se pluraliza por la adición de **-ku**:
hamuchunku! "¡Qué vengan!".

La construcción negativa correspondiente se realiza con **ama** que precede al verbo y **-chu** que le sigue:

ama maskawachunchu! "¡que no me busque!"

Ejercicio 24

(traduzcan al castellano)
1. '**Qumuwachunku qullqikta paykunaqa**!' **ñiŝpa ñirqani**.
2. **Luciaqa Maríap ñañanŝi**.
3. **Ama chay aychataqa mikuchunkuchu**!
4. **Yayankunaqa chaqay mana allin**

waynaktaqa anyachunku!

5. **Chumpiyawriqa Lantichumpip qusanĉá**. (traduzcan al quechua)
6. María es la hermana de Pedro *(y garantizo que es verdad)*.
7. ¡Que se callen estos niños!
8. ¡Que no sean perezosos (ellos)!
9. Dicen que dice que trae papas (= *'Traigo papa(s)' dice que diciendo dice*).
10. Es posible que traiga papas y maíz (= *Papas y maíz también*-hipótesis *está trayendo*).

Lección 25

El sufijo **-ku-** indica que el sujeto de la acción participa directamente en las consecuencias de la acción descrita por la base verbal. Implica que, de una manera u otra, el sujeto beneficia de la acción que realiza. Como **-mu-**, establece una orientación de la acción pero, en este caso, es lo contrario de lo expresado por **-mu-**, puesto que involucra al sujeto:

yayanta aswakta qumun "ofrece chicha a su padre" (*uno de los objetos es el beneficiario*);
aswakta apakun "se lleva la chicha" (*para sí mismo*).

-ku- se emplea frecuentemente con los verbos que expresan emociones. En el manuscrito de Huarochirí, la forma nominal **kuŝi** generalmente tiene el sentido de "alegría" o "suerte". Como raíz verbal siempre está seguida de **-ku-**: **kuŝiku-** "alegrarse". Si a otras raíces como **piña-** "molestarse", **mancha-** "tener miedo" o **llaki-** "lamentarse, estar triste", se les agrega el sufijo **-ku-**, se fortalece el matiz de implicación personal del sujeto en el proceso evocado.

Extractos del Manuscrito de Huarochirí:

Cuando había calamidades en la comunidad, la gente las atribuía a la cólera de Pachacámac:

'Yayanmi piñan' ñiŝpaŝ runakuna ancha mancharqan "La gente creía que su señor estaba molesto y tenían mucho miedo" (*lit.* "su padre/señor está molesto" dicen que diciendo los hombres mucho temían).

En este ejemplo no se está enfatizando ni la implicación personal de la cólera ni la del miedo. Pero cuando Pariacaca ordena al hombre que venía a presentar ofrendas a Huallallo

Carhuincho que no lo haga, entonces éste teme la cólera del huaca. Pariacaca le contesta:

'Piñakuchunpaŝ!' "¡Que se moleste!".

Aquí se evoca un fuerte resentimiento de parte del huaca *privado de sus ofrendas. El sufijo* **-paŝ** *"también" acentúa la falta de importancia que Pariacaca atribuye a la cólera del* huaca. *"¡Qué se moleste no más!".*

alli/allin "bueno, bien"
ancha "muy", o, con verbos que expresan calidades, "mucho"
kanĉa "patio, corral, cancha"
ŝunqu "corazón"
tukuy "todo(s)"
-wanpaŝ [wampaŝ] /wan-paŝ/ "junto con"

kuŝiku- /kuŝi-ku-/ "alegrarse"
lluqŝi- "salir"
mancha- "temer, venerar"
tiya- "estar, sentarse, residir"
yayku- "entrar"

Ejercicio 25

(traduzcan al castellano)

1. **Imaktam apamunkichik**? **Papaktam apamuyku.**
2. **Paykunari** (*y ellos*), **imaktam apakunku**?
3. **Kukaktam apakunku.**
4. **Qamqa kuŝikunki, ñuqaykutaq** (*pero nosotros*) **manchakuyku.**
5. **Runakunaqa upyachkanku, anchaktam kuŝikuchkanku.**

(traduzcan al quechua)

6. "¡Que salgan (ellos)!" dijo y se molestó mucho.
7. Me mandó que me llevase el maíz (= "¡Llévate el maíz!" diciendo me ordenó).
8. "¿Con quiénes están bailando (ustedes)?" "Bailamos con nuestras parientes".
9. Ustedes y nosotros también tenemos mucho miedo por creer que el *huaca* está enojado (= "el *huaca* está enojado" diciendo).
10. ¡Que no se enoje! Le estamos trayendo chicha.

Lección 26

El sufijo **-ŝpa** indica una acción secundaria realizada por el sujeto del enunciado. El empleo de **-ŝpa** equivale más o menos al empleo del sufijo *-ndo* del gerundio en castellano:

aswanta upyaŝpa kuŝikurqanku "bebiendo su chicha, se alegraron" puede también interpretarse por "al beber su chicha, se alegraron" o "bebieron su chicha y se alegraron".

El uso del gerundio es la manera normal en quechua de expresar varias acciones en un solo enunciado donde, en castellano, se emplearía la conjunción "y":

chayŝi payqa 'allim' ñiŝpaŝ ŝunqunpiqa ancha piñaŝpa yaykurqan "se dice que entonces él dijo que estaba de acuerdo y, con el corazón lleno de rabia, entró [en el santuario]" (*lit.* se dice que entonces "está bien" se dice que diciendo, pero en su corazón (**ŝunqunpiqa**) muy molestándose, entró).

Astuwaman *nombre de un sacerdote de Llocllayhuancupa*
atuq "zorro"
chayŝi "se dice que entonces"
chaypi "ahí, allá"
hanaqman "hacia arriba"
pacha "tiempo, espacio; tierra, suelo"
Pachakuyuchiq "el que hace estremecer la tierra" (*título atribuido a Pachakamaq*)
ŝutiyuq /ŝuti-yuq/ "llamado, llamada"
uraman "hacia abajo"

kama- "transmitir la fuerza vital"
muspa- "asustarse, delirar, desvariar"
qara- "dar de comer, alimentar"
saqi- "dejar, abandonar"
upyachi- "dar de beber"
urayku- "bajar"
urma- "caer"
wak **ñi-** "ladrar"
wichayku- "subir"

-pi *sufijo relacionador locativo, equivalente de la preposición castellana "en":* **kay llaqtapi** /kay llaqta-pi/ "en esta comunidad"
-taq *sufijo que, como* **-qa**, *indica un tema pero*

que produce un contraste más fuerte. Expresa más o menos los valores de "pero", "aunque", "mientras que", etc.

Ejercicio 26

(traduzcan al castellano)

1. **'Allim' ñiŝpam ŝunquypiqa ancha piñaŝpa hamurqani.**
2. **'Imaĉ chayqa?' ñiŝpa tapuwarqan.**
3. **'Qamtaqmi runaktapaŝ kamarqanki' ñiŝpaŝ chaypi ancha manchaŝpa wakaktaqa qararqan.**
4. **Inkaqa ñuqaykukta 'chay Lluqllay-wankupa ŝutiyuq wakakta qaraychik, upyachiychik!' ñiŝpa kamachiwarqan.**

(traduzcan al quechua)

5. Llocllayhuancupa te ordena que le traigas coca.
6. Muy molesto, tu padre nos estaba riniendo.
7. La gente (**runakunaqa**) adoraba a la mujer llamada Chuquisuso ofreciéndole chicha.
8. Huatiacuri (**Watyakuriqa**) fue hacia arriba y buscó a su padre Pariacaca.

Lección 27

La forma conectiva **chayŝi**, que une la oración que sigue con la que precede y que traducimos por variantes de "entonces", se compone de **chay** "eso" y del sufijo **-ŝi** "se dice que": indica que el narrador no ha presenciado personalmente lo que va a contar. En el pasaje que estudiamos en esta lección, encontramos **ñiŝpaŝ** /ñi-ŝpa-ŝ(i)/ *lit.* "dice que diciendo". Nuevamente, hace pensar en el castellano andino y los comentarios que empiezan por "dizque dicen".

Extracto del capítulo 20 del Manuscrito de Huarochirí (sigue)*:*

Al saber que Llocllayhuancupa había sido enviado para protegerlos, todos los checas se alegraron.

Chayŝi runakunaqa ancha kuŝikuŝpa 'allim kay llaqtapi tiyachun ñuqaykukta waqay-chawaŝpa!' ñiŝpaŝ tukuy Chiqakuna Wanri Chawtikunawanpaŝ ancha manchaŝpa wasinta

kanĉanta allicharqanku. "Entonces, se dice que la gente (*lit.* los hombres) se alegró (*lit.* alegrándose) mucho y, con gran veneración, todos los checas y los huanris junto con los chautis arreglaron su casa y su patio para que (*lit.* diciendo) se encuentre bien mientras los estaba custodiando (*lit.* custodiándolos)".

Ejercicio 27

(traducir al castellano)

1. **Chayŝi inkaqa 'kay wakakunakta muchachunku!' ñiŝpaŝ ñirqan.**
2. **Chayŝi chay atuqqa wak ñiŝpa muspaŝpa uraman urmamurqan.**
3. **Chayŝi chay Paryaqaqaqa chay Chuqisusu ŝutiyuq warmikta saqiŝpa hanaqman wichaykurqan.**
4. **Chayŝi chay Astuwamanqa upyachichkarqan qarachkarqan chay wakakta ñiŝpa: 'yaya Lluqllaywankupa, qammi Pachakuyuchiqpaq churin kanki'.**

(traducir al quechua)

5. Entonces, el padre de Ávila le preguntó cuál era el *huaca* llamado Llocllayhuancupa.
6. Entonces los jóvenes asustados le preguntaron

al hombre anciano si aquél era un *huaca*.

7. Se dice que Pachacámac también se llama Pachacuyuchic.
8. Entonces, cantando y bailando, se alegraban mucho.

Lección 28

Lo que, en este método, llamamos "relacionadores" corresponde a las "marcas de caso" (por analogía con las categorías semejantes del latín y del griego) o "posposiciones" (con relación ■ su función parecida a la de las preposiciones del castellano) definidas por otros autores. Se trata de sufijos que, agregados ■ un nominal (sustantivo, pronombre, demostrativo o conjunto como **chay mana allin wawqiykikuna** "esos malos hermanos tuyos") indican la relación de dicho nominal con el resto del enunciado. Ya conocen el relacionador-marca de objeto **-(k)ta**, el que indica el acompañamiento o instrumento **-wan** y el que señala la posesión **-p(aq)**. Aquí, estudiaremos los sufijos relacionadores que permiten situar u orientar el nominal en el espacio o el tiempo; **-pi** localiza y corresponde en general al

empleo de la preposición castellana "en":

Tumnapi "en (Santiago de) Tuna"
ñawpa pachapi "en tiempos antiguos"

-manta indica la procedencia:
Tupiquĉamanta "de/desde Tupicocha"
ñawpamanta "desde antes"
pichqa punĉawmanta "cinco días después"

-man indica la orientación:
ĉakraman "hacia la chacra"
chiŝiman "cerca del atardecer"

-kama indica la duración o el límite:
chakakama "hasta el puente"
tutakama "hasta la noche".

Estos relacionadores pueden agregarse a los demostrativos que luego corresponden a adverbios de lugar:
kaypi /kay-pi/ "aquí"
chaypi /chay-pi/ "ahí, allá"
kaymanta /kay-manta/ "desde aquí"
chaymanta /chay-manta/ "desde allá; después; entonces"
chayman /chay-man/ "hacia allá"

kaykama /kay-kama/ "hasta aquí", etc.

La forma interrogativa que solicita información sobre la ubicación o la orientación es **may** que, seguido por cualquiera de estos relacionadores, puede traducirse por el castellano "¿dónde?":
maypi /may-pi/ "dónde?"
maymanta /may-manta/ "¿de dónde?", etc.

aŝlla "poco, pocos"
chaka "puente"
challwa "pescado"
hina "así"
huknin /huk-(ni)n/ "uno (de ellos)" = **huqin**
Kunturqutu *actualmente conocido como Condorcoto, forma aculturada que también figura en el Manuscrito; en la mitología, lugar donde nació Pariacaca bajo la forma de cinco huevos*
ñawpa pacha "antiguamente; la época anterior a la actual"
ñiq *ubicación imprecisa* = "hacia, cerca de, en la dirección de, en los alrededores de" (*corresponde al empleo del hispanismo* **ladu** > **law** en varios dialectos modernos)

tinku- "encontrar"
tiya- "sentarse, encontrarse, residir"
Tupiquĉa "Tupicocha" (*laguna de Tupi*)
waqa- "llorar; emitir el grito característico de cualquier animal o pájaro"
wiraqucha "español" (*aparentemente ya no se confundía con el personaje mitológico Huiracocha* (**Wiraqucha**), *cuyo nombre se agregó al héroe cultural local, Cuniraya*)

Ejercicio 28

(traduzcan al castellano)

1. **Maymantaĉ hamuchkan chay wiraquchaqa? Tupiquĉamantaĉ.**
2. **Piwanmi rimachkarqanki? Lucíap ñañanwanmi. Kananqa kaypim tiyan.**
3. **Pichqa punĉawmantaŝ Paryaqaqaqa Kunturqutuman kutimurqan.**
4. **Chay Paryaqaqap hukninqa** (uno de esos (*huacas nacidos en Condorcoto y que se llamaban*) Pariacaca) "**churi, maymanmi hina waqakuŝpa rinki?" ñiŝpa tapurqan.**
5. **Chayŝi kayqa ñawpa pacha hanaq Paryaqaqa ñiqpi tiyarqan.**

(traduzcan al quechua)

6. ¿Dónde va aquel joven junto con su hermana?
7. Vienen del pueblo y están caminando hasta el puente.
8. Desde ayer ya no como carne.
9. ¿Comes pescado? No, tampoco como pescado (= pescado también no…).
10. Se dice que pocos días después se encontró con el pequeño huérfano.

Lección 29

El sufijo **-chi-**, al agregarse a la raíz verbal, indica que la persona que cumple la acción no es el sujeto formal del enunciado sino el objeto. Así, **miku-** significa "comer"; con la adición de **-chi-** se transforma en **mikuchi-** "hacer comer (a otro)". El sufijo **-chi-** expresa una serie de matices: "obligar, invitar, permitir", etc. En el enunciado **Paryaqaqaqa mana hukllaktapaŝ qiŝpichirqan** (Pariacaca no dejó escapar a alguno de ellos), Pariacaca es el sujeto formal que impide que se realice la acción de "escapar, salvarse" (**qiŝpi-**); el sufijo **-kta** de **hukllaktapaŝ** "ni uno solo" señala

el objeto formal que el sufijo -**chi**- de **qiŝpichi**- "hacer, dejar escapar" transforma en actor frustrado del acto de "salvarse".

Astuwaman *sacerdote de Llocllayhuancupa*
cap cap *onomatopeya que reproduce un crujido; no sabemos si la* **c** *inicial represente una velar o una uvular*
chinka- "desaparecer"
chinkachi- "perder"
llulla "mentiroso"
llulla- "mentir"
llullachi- *lit.* "hacer mentir" > "engañar, seducir"
mullu *polvo de concha marina* Spondylus princeps, *alimento predilecto de los* huacas
ñichi- *lit.* "hacer decir", *producir un ruido indicado por una onomatopeya*
qasayaku *baile de la fertilidad en honor de Chaupiñamca, interpretación de Casayacu (¿agua helada?)*
qiŝpi- "escapar, salvarse"
qiŝpichi- "hacer o dejar escapar, salvar"
rikuchi- "mostrar"
riqsichi- "hacer conocer, presentar"

yana "negro (color), sirviente en general, sacerdote dedicado al culto de un *huaca*"
Ĉawpiñamqa *deformación aru de* **Ĉawpiñamuq**, *una de las* huacas *principales de la provincia de Huarochirí cuyo santuario se encontraba en (San Pedro de) Mama (el actual Ricardo Palma)*

Ejercicio 29

(traduzcan al castellano)

1. **Astuwamanqa wakakta mikuchirqan upyachirqanpaŝ.**
2. **Wakaqa yanankunaktaqa 'muchachiway' ñiŝpa ñirqan.**
3. **Inkaqa 'Lluqllaywankupam waqachaŝunki' ñiŝpaŝ qurikta quchiwarqanchik.**
4. **Maqawisaqa mullukta** *cap cap* **ñichiŝpa tukuyta mikurqan.**
5. **Machuqa 'pim waqachiŝurqanki?' wakchakta tapurqan.**

(traduzcan al quechua, empleando la estructura con -**chi**-)

6. ¿Quién te dijo que buscaras agua?
7. ¿Dónde perdió su perro?
8. Muéstrame tu pueblo y hazme conocer a tus

parientes.
9. Él nos engañó a todos nosotros (*a ustedes y a mí*).
10. Los jóvenes, al bailar el Casayacu (**Qasayaku**), alegraron mucho ■ Chaupiñamca (**Ĉawpiñamqa**).

Lección 30

El sufijo **-paŝ** agregado a una forma interrogativa como **pi** o **ima**, la transforma en pronombre impersonal. Así, de **pi** "¿quién?" se deriva **pipaŝ** "alguien" y de **ima** "¿qué?" **imapaŝ** "algo". Precedidos por el negativo **mana** producen las expresiones negativas **mana pipaŝ** "nadie" y **mana imapaŝ** "nada". Los relacionadores se introducen entre la forma interrogativa y el sufijo **-paŝ**: **mana imaktapaŝ rikunichu** "no veo nada". Como se puede observar en este ejemplo, para funcionar en un enunciado estas expresiones negativas requieren el complemento de negación **-chu**. Estas construcciones pueden combinarse con un sustantivo como **runa** para crear expresiones indefinidas del tipo: **ima runapaŝ**, **mayqin runapaŝ** "cualquier persona". La repetición de **pi**

o **ima** implica un número indeterminado al mismo tiempo que acentúa el aspecto insignificante o sin valor de las personas u objetos en cuestión. Después de una lista de objetos **ima** tiene un valor casi de "etcétera" = "y (cualquier) otra cosa". La asociación de **-lla** a **-paŝ** enfatiza el aspecto adversativo, genérico y despectivo de la forma impersonal: **imallapaŝ** "lo que sea, aunque sea lo más insignificante".

-hina *relacionador que expresa la semejanza* = "como": **payhina** "como él (o ella)"; **imahina** (*var.* **imana**) "¿cómo?"
alliya- "curarse, sanarse" > **alliyay** "curación"
ancha achka (*lit.* "muy mucho") "abundante", **ancha achka qullqi** "plata en abundancia"
apu "señor, jefe, principal"
awqa "enemigo, guerrero"
ayqi- "huir"
caracol *hispanismo que corresponde al* **wanapaya** *de los propietarios de llamas entre los checas y los conchas que conservaban estos instrumentos como recuerdo de la primera distribución de llamas efectuada por los* huacas *locales* (**llaqtakuna**) *al soplar sus*

wanapayas.
hatalli- "tener en la mano, guardar"
imapaŝ haykapaŝ (*lit.* "qué-**paŝ** cuánto-**paŝ**") "todo (sin excepción), todo lo que hay"; **imaypaŝ haykaypaŝ** = "todo lo que me pertenece"
lluqŝi- "salir"
panta- "equivocarse"
qunqa- "olvidar"
ripu- "irse, partir"
tamya "lluvia"
tamya- "llover"
yañqa *forma habitual de* **yañaq** *en el Manuscrito (influencia aru), sacerdote encargado del culto permanente de un* huaca, *función hereditaria*

Ejercicio 30

(traduzcan al castellano)

1. **Piwanmi maĉaykama rirqanki**?
2. **Manam piwanpaŝ maĉaykama rirqani**.
3. **Piwanpaŝ chaypi tinkurqankichu**? **Imaktapaŝ rikuchiŝurqankichu**?
4. **Chayŝi chay apuqa alliyayninta ancha munaŝpaŝ "hamuchuntaq imahina runallapaŝ" ñiŝpa qayachirqan.**
5. **Chiqakunapaŝ Qunchapaŝ, mayqin runapaŝ chay** ***caracol*****taqa hatallintaqmi, llamayuqkuna.**

(traduzcan al quechua)

6. Cualquier viejo mentiroso te hace equivocar de camino y olvidar tus obligaciones (**ruranaykikta**).
7. El padre de Ávila nos dijo que el sacerdote de Pariacaca nos engañaba ("...los engaña (a ustedes)" diciendo...) contándonos cualquier cosa.
8. "¡Que nos envíen oro y plata y todo lo que tengan!" dijo el inka al dejar huir a sus enemigos.
9. ¡Oh Pariacaca (**Paryaqaqayá**)! ¡haz que llueva, haz que salga agua en abundancia de nuestra laguna! Te ofreceremos coca, chicha y otras cosas.
10. ¡Que alguien nos muestre el oro y la plata de este *huaca*! ¡Que no nos engañe diciéndonos que no hay nada!

Lección 31

Lo que los descriptores del quechua generalmente llaman "el tiempo futuro" corresponde esencialmente a la expresión de la voluntad (primera persona), de la obligación (segunda persona), de la obligación o de la hipótesis (tercera persona) y a la invitación a realizar una acción juntos (primera persona plural inclusiva). Como podrán observar, se amalgama la marca del futuro con el sufijo personal.

La marca de la primera persona actora del futuro es -**ŝaq**:

rikuŝaq /riku-ŝaq/ "veré";

la de la relación entre una primera persona-actora y una segunda persona objeto es -**ŝqayki**:

rikuŝqayki /riku-ŝqayki/ "te veré".

Estas formas se pluralizan por la adición de *-**ku** a -**ŝaq** para expresar el futuro de la primera persona exclusiva: *-**ŝaqku** (no atestiguado en el Manuscrito):

rikuŝaqku

"veremos" (yo y él/ellos, pero no tú);

por la de -**ŝun** o -**ŝunchik** para expresar el futuro de la primera persona inclusiva:

rikuŝun(chik)

"veremos" (tú y yo y, tal vez, él/ellos);

y por la -**chik** para expresar el plural del objeto de segunda persona:

rikuŝqaykichik

"(los) veré/veremos (a ustedes)".

La segunda persona del futuro no modifica su forma esencial: base verbal + sufijo personal. Así, **rikunki** /riku-nki/ expresa un hecho genérico como en **sapa punĉawmi wasiyta rikunki** "cada día ves mi casa" y una orden "cada día verás mi casa". Son igualmente ambiguas las formas **rikunkichik** "(ustedes) ven/verán", **rikuwanki** "me ves/verás", **rikuwankichik** "(ustedes) me ven/verán)", **rikuŝunki** "(él) te ve/verá" y **rikuŝunkichik** "(él) los ve/verá (a ustedes)".

El futuro de la tercera persona se expresa por el sufijo -**nqa** con la posible adición de *-**ku** para indicar el plural:

rikunqa /riku-nqa/ "(él, ella) verá"

***rikunqaku** /riku-nqa-ku/ "(ellos, ellas) verán";

rikuwanqa /riku-wa-nqa/ "(él, ella) me verá"
***rikuwanqaku** /riku-wa-nqa-ku/
"(él/ellos/ella(s)) me/nos verá(n)".

Como se puede notar, en este último caso hay ambigüedad sobre la función de ***-ku**. Puede pluralizar o el sujeto o el objeto o ambos. Sin embargo, no ha sido atestiguado en el Manuscrito.

La relación en el futuro entre una tercera persona-actora y un objeto primera persona inclusiva se expresa por la combinación del sufijo de base verbal **-wa-**, que expresa la presencia de la primera persona objeto, y de la marca inclusiva futuro **-ŝun(chik)** que indica la participación de la segunda persona:

rikuwaŝun(chik) /riku-wa-ŝun±chik/
"(él/ellos/ella(s)) nos verán (a ti y a mí, y tal vez, a otros)".

haku "¡vamos!" (*invitación a realizar algo juntos*); **hakuchik** "¡vamos (todos)!" (*invitación dirigida a un grupo*)
muĉu- "sufrir"
muĉuchi- "hacer sufrir, castigar"
ŝallqa "jalca, habitante de la jalca"

qaya "mañana"
qaya mincha "pasado mañana, uno de estos días (*en el futuro inmediato*)"
yamta "leña"

Ejercicio 31

(traduzcan al castellano)

1. **Ŝipaŝqa 'qaya mincham llaqtaykipi qamwan tinkuŝaq' ñiŝpaŝ waynaktaqa llullachirqan.**
2. **Chumpiyawrip warminqa 'ama chay wiraquchaman yamtaykikta apamunkichu' ñiŝpaŝ qusantaqa ñirqan.**
3. **Chumpiyawriqa 'manam yamtayta qamtaqa apamuŝqaykichu' ñiŝpaŝ wiraquchaktaqa ñirqan.**
4. **Ayllunkunaqa 'anchatam wiraquchakunaqa qamkunakta muĉuchiŝunkichik' ñiŝpaŝ paykunaktaqa ñirqanku.**
5. **Chumpiyawriqa 'aylluykunam 'anchatam wiraquchakunaqa qamkunakta muĉuchiŝunkichik' ñiŝpam ñiwanchik' ñiŝpaŝ warmintaqa ñirqan.**

(traduzcan al quechua)

6. ¿Qué haremos? ¿Dónde iremos para

salvarnos? (= yendo nos salvaremos)
7. ¡Vámonos! Este anciano avaro no nos dará nada.
8. ¿Cómo comprarás tu casa? Nadie te dará plata.
9. Mis llamas se perdieron en la jalca. Esperaré a mi hijo. Las buscaremos mañana.
10. ¡No lo esperes! Yo te ayudaré. Vamos, busquémoslas ahora.

Lección 32

En la lección 26, vimos cómo se puede expresar una acción secundaria realizada por el mismo actor mediante la adición del sufijo **-ŝpa** a la base verbal:

aswanta upyaŝpa kuŝikurqanku "bebiendo su chicha, se alegraron".

Se puede igualmente expresar una acción segundaria realizada por otro actor agregando a la base verbal el sufijo **-pti-** seguido por una marca personal posesiva para expresar el actor:

kaykuna llaqtayuq huk punĉaw upyakup-tinŝi Paryaqaqa chay llaqtaman ĉayarqan "se dice que, un día, cuando éstos, los

miembros de la comunidad, estaban bebiendo, Pariacaca llegó a ese pueblo" (cap. 26).

Aquí, el sufijo **-pti-** de **upyakuptinŝi** indica que habrá un cambio de actor (es decir que el que realiza la acción principal del enunciado será otro); el sufijo personal de la tercera persona posesiva **-n** señala que los que bebían eran **kaykuna** "éstos", identificados por el nominal en aposición **llaqtayuq** "los miembros de la comunidad" (*lit.* los que poseían o que eran protegidos por el *huaca* local, [Macacalla]). La marca del plural **-ku** no es obligatoria, ya que el sufijo **-kuna** de **kaykuna** expresa la pluralidad.

upyaptiy /upya-pti-y/ "al beber yo"
upyaptiyki /upya-pti-yki/ "al beber tú"
upyaptin /upya-pti-n/ "al beber él/ella"
upyaptiyku /upya-pti-yku/ "al beber nosotros" (*pero no tú*)
upyaptinchik /upya-pti-nchik/ "al beber nosotros" (*tú también*)
upyaptiykichik /upya-pti-yki-chik/ "al beber ustedes"
upyaptinku /upya-pti-n-ku/ "al beber ellos/ellas".

Se puede integrar un objeto de primera persona a esta estructura añadiendo **-wa-** a la base verbal:

upyachiwaptiyki /upya-chi-wa-pti-yki/ "al hacerme beber tú"

upyachiwaptin /upya-chi-wa-pti-n/ "al hacerme beber él/ella".

El derivado verbal con **-pti-** generalmente expresa un valor temporal y sitúa la acción principal evocada por el enunciado en un contexto determinado como, por ejemplo, en el pasaje citado arriba donde permite establecer que la llagada de Pariacaca se produjo mientras los demás bebían. También puede expresar otros matices como el motivo por el que se realiza la acción principal, una condición o una concesión:

payri, ***dios*****nin allqukta mikuptin allquktataq mikurqanku** "y, puesto que él, su dios, comía perros, (ellos) también (=-**taq** 'a su vez') comían perros" (cap. 9)

chayŝi alli kaptinqa kuŝikurqan "entonces, se dice que, si [los presagios] eran buenos, eran muy felices" (sup. 1)

chay wakinnin wawqiykuna 'wañuchiŝun' ñiŝpa ñiwaptinpaŝ ñuqam amachaŝqayki

"aunque mis hermanos me digan "¡matémoslo!" yo te defenderé" (cap. 21)

Aunque la adición de las partículas **-qa** y **-paŝ** a los derivados verbales que expresan acciones secundarias formuladas con **-ŝpa** y **-pti-** pueda sugerir matices respectivamente de condición y concesión, frecuentemente en el Manuscrito la combinación de **-pti-** con estas partículas evoca en el caso de **-paŝ** su función normal de coordinación y en el de **-qa** una forma de puntuación oral o de apoyo rítmico al enunciado, equivalente de una coma en la forma escrita.

La asociación de **ña** (como palabra aislada o sufijo), que expresa un matiz equivalente al castellano "ya", o de la partícula **-raq**, que podría traducirse por "aún, todavía", a las formas que contienen **-pti-** y **-ŝpa** permite la formulación de locuciones del tipo "después de" o "antes de":

ña ĉayachiptinŝi ***Cunirayaqa*** **ingawan ancha kuŝikuŝpa ĉaskirqan** "se dice que, después de que lo entregara (*lit.* hiciera llegar), Cuniraya y el inca lo recibieron, alegrándose mucho" (cap. 14)

manaraq (= todavía no) **Paryaqaqa rikurip-**

tinŝi runakunaqa Wallallukta mucharqanku "antes de que Pariacaca apareciera, la gente adoraba a Huallallo".

amacha- "defender, amparar; prohibir"
asna- "heder, apestar"
awqa "enemigo"
chayhina "así" (*lit.* 'de esa manera')
hinantin *sugiere la globalidad, se agrega a* **tukuy** *para reforzar el sentido de* "todo, la totalidad de*".*
hunta- "llenarse, cumplir"
kuraka "curaca, cacique, señor indígena"
kuyu- "moverse"; asociado a **pacha** "tierra" = "temblar"
maña- "pedir"
millay "feo; odio"
ñaka- "maldecir"
paqari- "amanecer, aparecer (por primera vez)"
putikuy "aflicción"
rikuri- "aparecer"
tari- "encontrar"
tawa ĉaki, *lit.* "cuatro pies" *asociado a* **puri-** "andar, caminar" = "gatear"

unquy "enfermedad"
uyarichi- "contar, comunicar" (*lit.* hacer escuchar)
wakin "una parte, lo(s) demás > **wakinnin** /wakin-(ni)n/ "los demás (de ellos)"
wata "año"
willka huillca, *ser sagrado de menor importancia que un* huaca, *ser humano transformado en ser sagrado*
ĉaski- "recibir"
ĉiqñi- "odiar, despreciar, envidiar"

Ejercicio 32

(traduzcan al castellano)

1. **Chayŝi ña huk wataman huntaptinqa tawa ĉaki ña chay wamra puriptinqa [mamanqa] tukuy hinantin waka willkakunakta qaya-chirqan**. (cap. 2)
2. **Chayŝi 'pana, maypim chay warmiwan tinkunki' ñiŝpa tapuptinŝi [añaŝ]qa ñiŝpa ñirqan: 'mana ñam tarinkichu, ancha karuktam rin'; ñiptinŝi 'qamqa [...] manam punĉawpaŝ purinkichu; tutallam runapaŝ ĉiqñiptin ancha millayta asnaŝpa purinki' ñiŝpa ancha millaypi ñakarqan.**

(cap. 2)

3. **Ama llakiychu, churi, ima ñiptinpaŝ; ĉiqñikuchunpas; yallinmi qipanpiqa Chiqa-willka ŝutiyuq kankichik**. (cap. 11)
4. **Ima hayka unquykuna hamuptinri payta uyarichiŝpa alli kayta mañaŝpa ima hayka llakikuy putikuy kaptinpaŝ awqa hamup-tinpaŝ pacha kuyumuptinpaŝ 'yayanmi piñan' ñiŝpaŝ runakuna ancha man-charqan**. (cap. 20)
5. **Manaraq Paryaqaqapaŝ *Carhuinchu*paŝ rikuriptintaqŝi Yawrillanchapi *Huichican-cha* ñiŝqapipaŝ runakunaqa paqarimurqan**. (cap. 27)

(traduzcan al quechua)

6. Cuando Llocllayhuancupa desapareció, todos juntos los checa fueron donde (= hacia) su padre Pachacámac.
7. Si el cura (= *padre*) les pide plata, muy felices se la dan.
8. Antes de que nos vayamos, nos dará de beber.
9. Si lo haces, el curaca te castigará.
10. Aunque lo hagas, no te castigaré.

Lección 33

Una base verbal puede nominalizarse y expresar un estado o una acción agregándose el sufijo **-y**. Así, a partir de la raíz **rura-** "hacer" se deriva **ruray** /rura-y/ "(el acto de) hacer". El sustantivo verbal establecido de esta manera puede figurar en los mismos contextos que los demás nominales. Encontramos el sustantivo verbal con sufijo **-y** como sujeto en

chayŝi kay tantanakuyri Anchiquĉapi karqan "entonces, se dice que esta reunión (/tanta+naku-y/ < **tantanaku-** "reunirse") fue en Anchicocha" (cap. 2)

o, seguido de un relacionador, en

chayŝi chay llaqtayuq runakunaqa [...] **hatun upyayta upyarqanku** "entonces se dice que los miembros de esa comunidad [...] celebraron una gran borrachera" (*lit.* bebieron un gran (acto de) beber /upya-y-ta/ < **upya-** "beber") (cap. 26)

o, seguido de un sufijo posesivo y relacionador, en

pichqa punĉawpa mikuyniykikta apakuy

"lleva tu comida (/miku-y-(ni)yki-kta/ < **miku-** "comer") para cinco días" (cap. 3)

Uno de los empleos principales de la nominalización con **-y** es para expresar el complemento de verbos como **muna-** "querer, desear", **qallari-** "empezar" o **puchuka-** "acabar". Después de estos verbos, el complemento nominalizado requiere la marca de objeto -(**k**)**ta**. Comparen **yakukta munani** "deseo agua" y **tuŝuyta munani** "deseo bailar". Ambos enunciados corresponden a la misma estructura.

aswa- "preparar chicha (< **aswa** "chicha")
ati- "luchar"
atipa- "vencer"
Awkisna *nombre de la fiesta de Pariacaca, de origen aru* = "para nuestro padre"
ichaqa "sin embargo"
Llacsatambo *principal centro ceremonial de los checas antes de su reducción en San Damián. Anteriormente había sido una comunidad yunca. Actualmente hay un sitio muy cerca de San Damián llamado Llaquistambo. Llacsatambo podrá ser una deformación de Llaquistampu bajo influencia aru. De todos modos, la terminación* -**tambo** < /tampu/ *muestra el efecto de la aculturación provocada por la variante de la lengua general manejada por los españoles.*
lluqa- "subir, trepar"
musqu- "soñar"
picha- "limpiar"
piŝi "poco, escaso"
puchuka- "acabar"
qallari- "empezar"
rarqa "acequia"
rasu "nieve" (*var. LG* **riti**)
supay "demonio" (*aculturación cristiana de un término que antes representaba una sombra, manifestación de un muerto reciente, posteriormente asimilada al "condenado" de los españoles*)
Tutayquiri *antepasado mítico de los checas y conquistador de los yuncas*
Wamayaku *Huamayaco, nombre de un nevado donde Pariacaca descansó a su vuelta de los Anti donde había desterrado a Huallallo Carhuincho*
watiqa- "tentar, acechar"
willanaku- /willa-naku-/ "consultarse entre

varios, ponerse de acuerdo" (< **willa**-)

yallinaku- /yalli-naku-/ "rivalizar, competir"

yunka *tierras cálidas de la costa, la población que residía en esta zona; las comunidades que vivían en la parte alta de los valles costeños, ulteriormente conquistada por Tutayquire y sus hermanos, y que, probablemente, poseían vínculos culturales y lingüísticos fuertes con los yuncas de la costa*

Ĉaykasna *nombre de la fiesta de Chaupiñamca, de origen aru* = "para nuestra madre"

-paq *relacionador que expresa el beneficio* = "para"; *asociado al sustantivo verbal precedido de* **mana** *expresa la imposibilidad de realizar la acción evocada:* **mana rikuypaq** "invisible" < **riku**- "ver"

-naku- *sufijo que modifica la raíz verbal y que indica una acción recíproca entre varios sujetos* **rikunaku**- /riku-naku-/ "mirarse uno(s) a otro(s)"

-sapa *sufijo que indica la abundancia:* **qurisapa** "lleno de oro"

Ejercicio 33

(traduzcan al castellano)

1. **Chayhina ña tukuyta uyarichikuŝpam aswakuyta qallarinku**. (sup. 2)
2. **Huk punĉawŝi 'upyaywan hinaŝpa takiywan yallinakuŝun' ñiŝpa ñirqan**. (cap. 5)
3. **Chayŝi ña chayta puchukaŝpa, rarqa pichaynintawanpaŝ tukuyta ña puchukaŝpaŝ, chaymanta takiŝpa runakuna hamurqan**. (cap. 7)
4. **Kay muchakuy pacham Awkisna ŝutiyuq. Hinataqmi Ĉawpiñamqa muchakuypaŝ Ĉaykasna ŝutiyuq**. (cap. 9)
5. **Chayŝi kay** ***Tutayquiri*qa chay piŝi punĉawmantataq wakinnin wawqinkunawan willanakuŝpa kay *Llacsatambo*manta yunkakunakta atimuyta qallarimurqan**. (cap. 11)
6. **Chaypiŝ huk urqutaq rasusapa mana lluqaypaq Wamayaku ŝutiyuq urqu**. (cap. 17)
7. **Mana ñam imapaŝ watiqay unquypaŝ kanqachu**! (cap. 19)
8. **Ichaqa chay mana alli supay musquypipaŝ atipaytataqŝi munarqan**. (cap. 20)

Lección 34

Por la adición del sufijo **-q** a la base verbal formamos un derivado nominal que indica el agente, es decir, el que realiza la acción o experimenta el estado descritos por la base verbal. Así, **ruraq** /rura-q/ significa "el que hace" (< **rura-** "hacer") y **alli(n) kaq** /alli(n) ka-q/ "el que es bueno" (**ka-** "ser"). También funciona como adjetivo: **tuŝuq runakunaqa** "la gente que baila". La base verbal puede expresar el progresivo: **tuŝuchkaq** /tuŝu-chka-q/ **runakunaqa** "la gente que está bailando" o un objeto de primera persona: **ĉiqñiwaq** /ĉiqñi-wa-q/ **runakuna** "las personas que me odian". Esta forma, que llamamos 'agentivo', tiene varias funciones aparte de la de indicar al agente. El sufijo personal posesivo que sigue a -q indica el objeto de la acción expresada por la raíz verbal: **mana riqsiqninkunaqa** /mana riqsi-q-(ni)n-kuna-qa/ "los que no *lo* reconocen" (*lit.* los no reconocientes suyos).

El 'agentivo' **-q** indica la finalidad de un

desplazamiento:

Paryaqaqakta muchaq (/mucha-q/) **rirqanku** "fueron a adorar a Pariacaca".

Expresa un hábito en el pasado:

Chayŝi chay tuta paqariŝpa upyaŝpa maĉaŝpa tukuy tuta tiyaqku (/tiya-q-ku/) **Aylliwa ñiŝqa** (dicho, llamado) **takikta takiypaq** "entonces, se dice que, para celebrar el baile acompañado de canto llamado Ayllihua, solían estar (**tiya-**) [en el santuario de la *huaca*] todas las noches, permaneciendo hasta el amanecer bebiendo y emborrachándose". (cap. 13)

Se puede notar en el ejemplo precedente que el sufijo de plural **-ku** se agrega directamente al sufijo nominalizador **-q**.

Tutallamantaŝ muchaq riq karqanku "solían partir por la mañana para adorarlo".

Un hábito que se mantiene se expresa por la forma simple del verbo:

Tukuy tuta upyaq rinku "todas las noches van a beber".

No es siempre evidente si hay una verdadera distinción en el Manuscrito entre el agentivo habitual construido con el pasado del verbo **ka-**

"ser, estar" y la forma sencilla sin indicación de tiempo. Esta última a veces parece representar un pasado más reciente. En algunos pasajes, ambas estructuras alternan, mientras que en ciertos contextos el agentivo + **ka-**, sin indicación de tiempo, parece indicar un hábito que se mantiene:

Ñuqam wayanay piŝqu pawaq kani "yo suelo volar [bajo la forma del] pájaro golondrina" (cap. 14).

Otra función del agentivo es indicar una acción objeto de un verbo de percepción. En este caso debe ser seguido por la marca de objeto **-(k)ta**:

Huk runa *Paicocasa* ŝutiyuq qipanpi ña wiraquchakuna kaptinpaŝ qurikta qullqikta pampaqta rikurqan "después, cuando los españoles ya estaban [aquí], un hombre llamado Paicocasa los vio enterrando (**pampa-** "enterrar") oro y plata" (cap. 22).

allitaqmi /alli-taq-mi/ "de acuerdo"
ayqi- "huir"
Chuquisusu huaca *protectora de la acequia de los cupara; Pariacaca se enamoró de ella; la primera parte de su nombre se deriva de* **chuqi** "oro" (*influencia aru*)

convida- "convidar, invitar" (hispanismo)
hapi- "agarrar, capturar, alcanzar"
kuyaŝqa "querido, amado"
mayta ayqiqtaĉ /may-ta ayqi-q-ta-ĉ(á)/ **puka tamya hapirqan** *lit.* 'adónde ■ los huyentes-tal vez la lluvia roja los agarró' = "cualquiera que fuera el lugar adonde huían, la lluvia roja los alcanzaba"
musyaŝqa *lit.* 'adivinado, presentido'; *en determinados contextos en el Manuscrito se refiere a las personas que siguen practicando los ritos antiguos no obstante la predicación de la Iglesia; el matiz sugerido parece ser el de* "confundido (por el demonio); extraviado"
ñiŝqa "dicho, llamado"
pachallanpi /pacha-lla-n-pi/ "en aquel mismo lugar/momento"
purutu "poroto"
wiñay "siempre"
-puni *sufijo enfático* 'definitivamente'

Ejercicio 34

(traduzcan al castellano)

1. **Chayŝi chay wakchaqa 'allitaqmi' ñiŝpaŝ yayanman 'kayhinam ñiwan' ñiŝp■**

willakuq rirqan. (cap. 5)

2. **Ña kay rarqakta pichayta puchukamuŝpari runakunakta anchapuniŝ** ***convidaq*** **karqan sarakta purutukta ima haykaktapaŝ quŝpa. Kayhina wiñay quq kaptinŝi runakunapaŝ 'ñam** ***Chuquisusup*** **rarqakta pichan; haku rikumuŝun' ñiŝpa Waruchirimantapaŝ tukuy llaqtakunamantapaŝ riq karqan. Chaytam kanan ña rarqakta pichaŝpaqa musyaŝqa hinataq ruran muchan**. (cap. 7)
3. **Yaya, kay kuyaŝqay churillaytam kanan apani Wallallukta qaramuq**. (cap. 8)
4. **Kaymi ñawpaq Awkisna ñiŝqa punĉawpi Paryaqaqap** ***pascua*****nta ruraq kanku**. (cap. 10)
5. **Chaymantaŝ wakinnin runakuna ayqiŝpapaŝ, mayta ayqiqtaĉ puka tamya hapirqan, pachallanpitaqŝi rumi tukurqan**. (cap. 26) (traduzcan al quechua)
6. Siempre salíamos temprano de nuestras casas llevando papas y carne para nuestros maridos.
7. Toda la gente que estaba bebiendo se alegraba mucho.
8. La pequeña muchacha va a pastar sus llamas en la jalca.

9. Yo vi a un viejo adorando ■ Pariacaca.
10. ¡No vayan a decirlo al padre de Ávila!

Lección 35

El siguiente pasaje extraído del Manuscrito ofrece numerosos ejemplos del empleo del agentivo. Los indicamos, segmentados, entre paréntesis. Traten de traducirlo consultando el léxico que le sigue.

Extracto del capítulo 13 del Manuscrito de Huarochirí:

En la provincia de Huarochirí, cuando alguien estaba enfermo o si un miembro de su familia estaba enfermo, la gente iba a consultar a Chaupiñamca y sus hermanas para saber cuáles eran la causa y el remedio de sus males.

Chaymantaŝ kay ñiŝqanchikkuna ñawpa pachaqa chayman riq (/ri-q/) **runakunakta '*****conchuri*****ykip yayaykip machuykip ŝimin-kamachu hamunki' ñiŝpaŝ ñiq** (ñi-q/) **karqan. Chayŝi 'manam' ñiqtaqa** (/ñi-q-ta-qa/) **'riy; kutiy;** ***conchuri*****ykiktaraq uyarichimuy' ñiptin kutimuq** (kuti-mu-q/) **karqan. Chayraqŝi**

imallaktapaŝ 'chaytam piñachinki; kaytam piñachinki' *o* 'waĉuqmi kanki' *o* 'Paryaqaqap *fiesta*npim warmiwan huchallikurqanki' ñiŝpa ima haykaktapaŝ rimaŝpa kunaq (/kuna-q/) **karqan 'tinkuq** (/tinku-q/) **mayupim armanki; llamaykiktam nakapunki' ñiŝpapaŝ. Kaykuna ñiŝqantaŝ runakunaqa ancha kuŝikuŝpa puchukapuq** (/puchuka-pu-q/) **karqan. Wakinninŝi kanan alliyatamuq** (/alli-ya-tamu-q/), **wakinri wañuqtaq** (/wañu-q-taq/) **imahina puchukaptinpaŝ.**

alliya- "curarse, sanarse"
arma- "bañarse"
chayraq /chay-raq/ "recién, sólo entonces"
conchuri *según Ávila, el* cunchur *era el antepasado de una familia, el fundador de un linaje; "es como un abogado [e] intercesor para con los dioses mayores". En el Suplemento 1, se define al* conchuri *como un "hombre, sacerdote del demonio". Se trata tal vez del encargado del culto del fundador del linaje. La grafía* cunchur *de Ávila sugiere una velar inicial* **kunchur** *pero se trata sólo de una hipótesis*

huchalliku- "pecar" (sobre todo, tener relaciones sexuales, *aculturación de la evangelización*)
imallapaŝ /ima-lla-paŝ/ "cualquier cosa sin importancia"
kuna- "aconsejar, enviar un mensaje"
naka- "sacrificar"
ŝimi "boca; palabra; lenguaje; discurso"
tinkuq mayu /tinku-q mayu/ "cruce de dos ríos" (*lit.* ríos que se encuentran)
wachuq "adúltera"
-kama *aparte de sus traducciones* "hasta; durante", *el relacionador* **-kama** *también expresa el concepto de* "conforme a; según"
-pu- *al agregarse a la base verbal,* **-pu-** *expresa una orientación que se aleja del hablante y del interlocutor o del sujeto y del objeto y que contrasta con la de* **-ku-** *y de* **-mu-**; **puchukapu-** *que en el extracto del capítulo 13 citado arriba tiene el valor de* "cumplir", *implica que el acto de 'acabar' se realiza totalmente;* **nakapu-** *es sacrificar en beneficio de otro, probablemente el* huaca *ofendido; efectivamente,* **-pu-** *sugiere el concepto de renunciación lógicamente*

asociado con un sacrificio. Contrasten las tres orientaciones de la raíz **apa**- "llevar":

apaku- /apa-ku-/ "llevarse" (matiz de beneficio para el actor)

apamu- /apa-mu-/ "traer" (matiz de beneficio para el destinatario)

apapu- /apap-pu-/ "llevar" (matiz de algo llevado y perdido de vista; beneficio ajeno);

cuando -**pu**- *precede a un modificador de la base verbal que expresa el objeto personal, indica que esta forma pronominal ya no es el objeto directo de la acción evocada por la raíz verbal sino que representa a la persona que será afectada de una manera positiva (beneficio) o negativa (detrimento) por dicha acción*:

kay sarallaymi yakumanta chakipuwan "este mi maicito está secando (*lo que es causa de sufrimiento para mí*) por falta de agua" (cap. 6)

-**tamu**- *agregado a la base verbal, sugiere una acción realizada de paso; consideramos que, en el contexto, evoca el aspecto aleatorio de la curación: sucedía que algunas veces, se sanaron... etc.*

Lección 36

Una acción ya acabada puede ser nominalizada por la adición del sufijo -**ŝqa** a la base verbal. De la raíz verbal **rura**- "hacer" se deriva **ruraŝqa** /rura-ŝqa/ "(lo) hecho". Varios ejemplos de esta forma se encuentran en las lecciones precedentes: **kuyaŝqa** "querido, amado"; **musyaŝqa** 'adivinado, presentido'; **ñiŝqa** "dicho". **ñiŝqa** derivado de **ñi**- "decir" se emplea sobre todo en el sentido de "llamado" después de la introducción de un nombre de persona o lugar. Si le agregamos el sufijo posesivo -**nchik** 'primera persona inclusiva', obtenemos "que ya hemos mencionado". Ambas formas son muy frecuentes en el Manuscrito. Llamamos el sufijo nominalizador -**ŝqa** 'perfectivo'. En el texto de Huarochirí, su empleo principal es el de indicar una acción o un estado como el sujeto de un enunciado:

Kay atuqpa urmamuŝqanmi kanankamapaŝ ŝutilla rikurin "(el lugar de) la caída (/urma-mu-ŝqa-n/ 'el su haber caído' < **urma**- "caer")

de este zorro también se ve claramente hasta hoy" (cap. 6)

o como una locución subordinada. En este último caso requiere un sufijo 'relacionador' como -(**k**)**ta** si funciona como objeto. Frecuentemente es el equivalente de una proposición compleja en castellano. Su sujeto se indica por el sufijo posesivo correspondiente.

Ñam ari *Macacalla* **ñiŝqanchikta yaĉanchik** *San Damián* **llaqtamanta hanaqnin urqupi kaŝqanta** "efectivamente ya sabemos a propósito de este Macacalla, que hemos mencionado, que estaba (/ka-ŝqa-n-ta/ 'su hecho de haber estado + marca de objeto') en un cerro que dominaba San Damián" (cap. 26).

La forma nominalizada en -**ŝqa** también puede tener un valor de adjetivo. En este caso puede preceder o seguir al nominal que califica. Si le sigue, requiere el sufijo relacionador apropiado:

Yaya, kay kuyaŝqay churillaytam kanan apani Wallallukta qaramuq "padre, ahora llevo a este mi hijito querido para darle de comer a Huallallo" (cap. 8).

Chaymantari saraktapaŝ kamchaŝqakta hatun matiwantaq qumuq karqan "y luego también repartían maíz tostado (/kamcha-ŝqa-kta/ 'tostado + marca de objeto' < **kamcha-** "tostar") en un mate grande" (cap. 7).

Aunque su traducción al castellano sugiera un valor esencialmente 'pasivo', no es necesariamente el caso. Se trata de una forma donde el elemento 'activo' ya no es fundamental puesto que corresponde a una acción acabada o a un estado alcanzado. Es por eso que, a partir de su asociación con el verbo **ka-** "ser, estar", se desarrolló un nuevo 'tiempo' el 'perfecto', que expresa una acción acabada y realizada. En muchos dialectos modernos se le atribuye a este tiempo una función de tiempo "mítico" o "narrativo", lo que no corresponde a su empleo en el Manuscrito de Huarochirí. En el Manuscrito hay sólo cuatro ejemplos del empleo de este tiempo. No está ausente un elemento de "descubrimiento sorpresivo" como, por ejemplo, en el enunciado:

Ancha chiqantataqmi ñiwaŝqa kanchik chay llakwaŝ Kita Paryaŝqa, wawqi "Fue en verdad muy cierto lo que nos ha dicho (/ñi-wa-

ŝqa ka-nchik/) el *llacuas* Quita Pariasca" (cap. 18). *Se puede observar en este ejemplo cómo la marca de la primera persona inclusiva-objeto* **-wa- + -nchik** *se divide entre la forma nominalizada (***-wa-***) y la base verbal (***-nchik***).*

Iŝkay wamrari chaypitaq puñuŝqa "y dos niños se encontraban dormidos allí" (cap. 20). *Por tratarse de una forma nominalizada no se expresa la tercera persona del verbo* **ka-**.

Wawqikuna yayakuna, chayqan manchaŝqanchik Lluqllaywankupa ñiŝqaqa chuŝiq supaymi kaŝqa "hermanos, señores, aquel malvado (*huaca*) que hemos venerado (/mancha-ŝqa-nchik/ 'temido o venerado de nosotros') llamado Llocllayhuancupa ha sido (= se ha revelado ser) un demonio (en forma de) lechuza" (cap. 20)

Kay *Llacsamisa* **ñiŝqanchikpaq churinkunallam ari tukuy qulluŝqa** "sólo los hijos de este Llacsamisa que hemos mencionado todos se han extinguido (/qullu-ŝqa / < **qullu-** "extinguirse")". (cap. 31)

Sin embargo, el valor principal de la

combinación del nominal de sufijo **-ŝqa** con el verbo **ka-** "ser, estar" es la expresión de un estado que resulta de una acción acabada en el pasado y que podríamos asimilar al "pasivo" del castellano.

Llamamos 'postverbos' a los sufijos que modifican la base verbal como **-chi-**, **-ku-** o **-mu-**; el postverbo **-raya-** significa una acción prolongada o el estado que resulta de dicha acción: **urma-** "caer" > **urmaraya-** "estar echado como consecuencia de una caída" o "seguir cayendo continuamente"; el postverbo **-yku-** implica que la acción se realiza con intensidad; su valor varía según el sentido de la raíz verbal a la que se agrega; **llulla-** "mentir, engañar (en general)" > **llullayku-** "engañar e inducir a los demás a pecar" (en el contexto); **llullachi-** (*lit.* 'hacer mentir') "engañar, seducir, atraer a alguien con la mentira". El sufijo "evolutivo" **-ya-** 'hacerse, transformarse en' verbaliza una forma nominal: **tuta** "noche" > **tutaya-** "anochecer".

aya "cadáver"

isqunnin /isqun-(ni)n/ "noveno". *En el Manuscrito se indican los números ordinales de dos maneras: por la adición del sufijo*

posesivo de tercera persona -(**ni**)**n** *o del sufijo* -(**ni**)**ntin**.

llullayku- /llulla-yku-/ "engañar"

mita "vez"

muchachiku- /mucha-chi-ku-/ "hacerse adorar"

ñawi "ojo"

punĉaw "día"; *en lenguaje ritual* "sol"

qullu- "extinguirse"

qunqa- "olvidar"

tutaya- /tuta-ya-/ "anochecer"

unancha- "opinar, pensar" (*sentido de base:* "señalar")

wañu- "morir, eclipsarse (del sol o de la luna)"

ĉuraraya- /ĉura-raya-/ "guardar, conservar; colocarse" (< **ĉura**- "poner")

-**rayku** *relacionador que indica la causa* "a causa de"

Ejercicio 36

(traduzcan al castellano)

1. **Chaymantam huk ŝimiktataq willaŝun punĉaw wañuŝqanta**. (cap. 4)
2. **Kaytam kanan ñuqanchik *cristiano*kuna unanchanchik *Jesu Cristo* apunchikpaq**

wañuŝqanpi tutayaŝqantaĉ. (cap. 4)

3. **Ichaqa kay runakunap chay pacha paqarimuŝqankunaktam mana yaĉanchikchu, maymantaĉ paqarimurqan**. (cap. 5)
4. **Ancha ñawpa pachaqa huk runa wañuptin ayataqa hinallaŝ ĉurarayachirqan pichqa punĉaw kaŝqankama**. (cap. 27)
5. **Ichaqaŝ ñam ari isqunnin *capítulo*pi rimarqanchik 'allqukta kananqa mikuchun runa mikuŝqanrayku; chaytari Wankakuna qarachun' ñiŝqanta**. (cap. 16)
6. **Ñam ari Ĉawpiñamqap wakinnin ñañankunap kaŝqankunaktapaŝ uyarinchik**. (cap. 13)
7. **Ñam ari wakinnin ŝimi rimaŝqantaqa muchachikuypaq qallariŝqantawanpaŝ rimarqanchik, ichaqaqa huk ŝimiktataqmi qunqarqanchik**. (cap. 17)
8. **Kaymi huk mita kay supay Lluqllaywankupa ñiŝqanchikta rikurqan ñawinwan paypaq yayan wañuŝqanmantaqa ña ñiŝqanchik mana alli supay machukunap llullaykuŝqan kaŝpa**. (cap. 20)

Lección 37

Dos sufijos agregados a la base verbal indican una acción o un estado de realización potencial. El actor potencial se expresa por el sufijo personal posesivo. En el Manuscrito, el más arcaico de los dos sufijos, **-nqa**, sólo aparece en asociación con el relacionador 'benefactivo' **-paq** para expresar la finalidad:

> **Hinaŝpari takiŝpapaŝ umanpim ĉuraŝunki chaypi sumaŝpa tiyanqaykipaq** "y de esta manera, cuando baile, te colocará sobre la cabeza para que resplandezcas allí" (*lit.* "para que, resplandeciendo, estés allí" /tiya-nqa-yki-paq/ = 'para-tu-estar-potencial') (cap. 2)

o la inminencia de una acción:

> ***Cuniraya*ŝ ñaĉqa Wiraquchakuna rikuri-munqanpaq Qusqu ñiqman rirqan** "cuando los españoles estuvieron a punto de aparecer (/rikuri-mu-nqa-n-paq/ < /rikuri-/ 'aparecer'), Cuniraya se dirigió hacia el Cusco". (cap. 14)

En otros documentos en lengua general se

encuentra **-nqa** asociado al relacionador **-kama** para expresar la duración ("durante, mientras") o el límite temporal de una acción ("hasta").

La tercera persona del tiempo que llamamos 'futuro' probablemente se deriva de esta nominalización: **ruranqa** /rura-nqa/ "hará". Sería todo lo que queda de una forma 'potencial' construida con el verbo **ka-** "ser", no expresado para la tercera persona (de la misma manera que la tercera persona del 'perfecto' con sufijo **-ŝqa** aparece sin el apoyo de ***kan**).

La segunda forma del 'potencial' se expresa por el sufijo **-na**, evidentemente relacionado con **-nqa** (*cf.* la caída del componente **-q-** en los sufijos **-ŝqa** (perfectivo) y **-rqa** (pretérito) en varios dialectos). Puede emplearse en el mismo contexto de 'beneficio-finalidad' que **-nqa** (*véase el enunciado 9 del ejercicio 37 donde aparecen ambas marcas en el mismo contexto*):

> **Ña atiŝpaŝ kanan runakta iŝkayllata waĉakunanpaq kamarqan** "entonces, después de haberlos vencido, dispuso que los seres humanos dieran a luz (/waĉa-ku-na-n-paq/) sólo dos (hijos)" (cap. 1)

Esta estructura no siempre representa la finalidad. Como **-na** también expresa lo inevitable, lo obligatorio, este matiz se observa igualmente en las locuciones formuladas con **-paq**:

Mana tamyananpaqŝi chakiŝqa kaq "se dice que, si no iba a llover, (el objeto) quedaba seco" (es decir, si el destino no permitiese que lloviera...) (cap. 11)

También expresa una acción que aún debe realizarse y, mediante el empleo del relacionador apropiado, permite que el contenido semántico de un enunciado que expresa el 'futuro' sea integrado en una estructura simple. Los dos enunciados: **allquykikta** (/allqu-yki-kta/) **munani** "deseo tu perro" y **hamunaykikta** (hamu-na-yki-kta/) **munani** "deseo que vengas" (*lit.* 'deseo tu-venir-potencial') tienen exactamente la misma estructura.

Chayŝi mamaquĉap paĉyamunanta yaĉaŝpaŝ huk urqu llamaqa (...) **ancha llakikuqhina karqan** ***in in*** **ñiŝpa waqaŝpa** "entonces, una llama macho, al saber que el mar iba a desbordarse (/mamaquĉa-p paĉya-mu-na-n-ta/ 'del-mar su-desbordarse-potencial-objeto'), parecía muy triste y se lamentaba". (cap. 3)

El hecho de expresar la potencialidad permite que el sustantivo verbal con sufijo **-na** indique todo lo que se asocia a la realización potencial de una acción, sobre todo el instrumento utilizado para efectuarla:

Kay 'kashu' ñiŝqaqa huk kaspillam warmip allakunallan "este (objeto) llamado *casho* era sólo el bastón, el (instrumento) que las mujeres utilizan para escarbar" (/warmi-p alla-ku-na-lla-n/ *lit.* 'de-mujer sólo-su-escarbar-potencial').

o el lugar donde se desarrollará:

Chaymanta kay ***Pariacarco*** **ñiŝqanchikŝi kanan Antiman yaykunapi** (...) **kanan-kamapaŝ tiyan** "entonces, se dice que este Pariacarco, que ya hemos mencionado, hasta hoy se encuentra en la entrada (/yayku-na-pi/ *lit.* 'en-entrar-potencial') al Antisuyo" (cap. 16)

Así como las nominalizaciones 'agentiva' con sufijo **-q** y 'perfectiva' con sufijo **-ŝqa**, la 'potencial' también puede funcionar como sujeto de un enunciado:

Kay sitanam ***huichco*** **ŝutiyuq** "este (objeto

que) lanzaban (/sita-na/) se llamaba *huichco*" (cap. 24)

o como un adjetivo:

Chay *Llacsatambo*man yaykumuna punku-llapi hina hiĉaq karqan "solían desparramarla [la chicha] de esta manera en la misma puerta de entrada (/yayku-mu-na punku/) a Llacsatambo" (cap. 11).

alla- "escarbar"
apaykaĉa- /apa-ykaĉa-/ "llevar por todos los lados"
chaki "seco"; **chaki-** "secar"
charki "carne seca"
chuqa- "lanzar (*un arma, etc.*)"
hiĉa- "desparramar, derramar" (*var.* **siĉa-**)
huñu "junto(s)" > **huñulla** "todos juntos"
in in *onomatopeya que representa el grito de una llama*
kamachipu- "disponer, organizar para otro"
kamcha "(maíz) tostado"
kanan "ahora pues" (*con el pasado*)
mamaquĉa "mar"
ñaĉqa "casi"
punku "puerta, abra, *pongo*"

rarqa "acequia"
sisay (*var.* **sisa**, *en otras variedades de la LG:* **tika**) "flor"
sita- "lanzar, arrojar" (*una piedra, un objeto en una competencia, etc.*)
suma- "resplandecer" > **sumachi-** "hacer resplandecer"
tiqti *preparación especial de una variedad espesa de chicha utilizada con fines rituales*
uchu "ají" > **uchuyuq** "asazonado con ají"
uma "cabeza, cima"
urqu "macho (*refiriéndose a un animal*)"
waĉa- "parir, dar a luz"
wischu- "echar, tirar"
yanu- "cocer"
yaĉakuchi- "hacer que se realice una obra" (*empleo especial de una raíz polisemántica*)
-ykaĉa- *postverbo que sugiere una acción "dispersativa" realizada de manera desordenada, en todas las direcciones o sin continuidad lógica en el tiempo*

Ejercicio 37

(traduzcan al castellano)

1. **Kananqa kay Chiqamantaqa huk urqu**

Inkaqaya ŝutiyuqmanŝi rinku chaymanta muchanqanpaq. (cap. 9)

2. **Qam kanan willaway 'chayqa manam** *dios***chu; ñuqam ima hayka ruraq kani' ñiŝpa chay pacha qamta manchanqaypaq**. (cap. 21)
3. **Chaymanta charkinkunaktari alli uchuyuqta runap mikunqanpaqhina** (como si fuera para...) **ĉurapunku kamchakta aycha yanuŝqaktapaŝ**. (cap. 28)
4. **Ima hayka sasa ruranakta qallariypaqpaŝ paytaraqmi machukuna kukanta pachaman wischuŝpa** [...] **muchaq karqanku**. (cap. 1)
5. **Rarqaktaŝ kanan lluqŝimunanmanta huk pupuna ŝutiyuq** *cañaveral***pa sisayninwan chuqaŝpallaŝ yaĉakuchirqan**. (cap. 2)
6. **Chaymi kaykunaqa ñawpa pacha, ña may pacham rarqa pichana karqan** *Mayo* **killapi kanankamapaŝ, chay pacham tukuy hinantin runakuna chay** *Chuquisuso* **ñiŝqa warmip tiyaŝqanman rirqanku aswanwan tiqtinwan quwinwan llamanwan chaypi chay supay warmikta muchaypaq**. (cap. 7)
7. **'Allitaqmi' ñiŝpa yayanqa tukuy mikunanpaq kamachipurqan**. (cap. 8)
8. **Kay hamuqkuna ña Paryaqaqamanta kutiptinŝi llaqtanpi runakunapaŝ ĉayananta yaĉaŝpa tukuy runakuna huñulla ŝuyaq karqan tapukuypaq 'imanam yayanchik Paryaqaqa; alliraqchu; manachu piñakun' ñiŝpa**. (cap. 9)
9. **Manam awqamantachu atiŝpa apamurqanki chayhina sumachiŝpa apaykaĉanaykipaq kaymanri 'kamaqniyta ruraqniyta rikuchimuŝaq' ñiŝpa apamunqaykipaq**. (cap. 24)
10. **Chay runap yayankuna wawqinkunapaŝ warminpaŝ ŝuyarqan ña ĉayamunan kaptin pichqa punĉawninpi**. (cap. 27)

Lección 38

La construcción verbal que llamamos el 'optativo' expresa un deseo, una posibilidad o una condición. Se forma añadiendo el sufijo **-man** a la forma simple del verbo (base verbal + sufijo personal, sin marca temporal). La primera persona en vez de expresarse por el sufijo **-ni**, emplea el sufijo **-y**, idéntico al que expresa la primera persona posesiva. La primera persona plural

inclusiva, en vez de la forma esperada ***-nchik-man** (no atestiguada en el Manuscrito), emplea el sufijo **-chwan**. Para traducir las formas del optativo, utilizamos aquí la glosa simbólica del 'condicional'.

rikuyman /riku-y-man/ "(yo) vería"
rikunkiman /riku-nki-man/ "verías"
rikunman /riku-n-man/ "(él, ella) vería"
rikuykuman /riku-yku-man/ "veríamos" (excluye al interlocutor)
rikuchwan /riku-chwan/ "veríamos" (incluye al interlocutor)
rikunkichikman /riku-nki-chik-man/ "(ustedes) verían"
rikunkuman /riku-n-ku-man/ "(ellos, ellas) verían".

La base verbal admite todos los sufijos que modifican la raíz, inclusive los que indican la relación entre sujeto y objeto:

rikuykiman /riku-yki-man/ "(yo) te vería"
rikuwankiman /riku-wa-nki-man/ "me verías"
rikuŝunkiman /riku-ŝu+nki-man/ "(él, ella) te vería"
rikuwachwan /riku-wa+chwan/ "(él, ella) nos vería" (incluye al interlocutor).

Entre los diversos empleos del optativo, mencionaremos:

la expresión de la voluntad:
Manam kutiymanchu; ñuqapaŝ tukuy ŝunquywanmi qusayakurqani "no tengo la intención de volver (/mana-m(i) kuti-y-man-chu/); yo también me casé por mi propia voluntad (*lit.* 'con todo mi corazón') (cap. 31)

la determinación de realizar algo:
Kaykunakta ruraypaqqa manam hankuchanmanchu "para realizar estos (ritos), no faltarían (/mana-m(i) hankucha-n-man-chu/) (de ninguna manera)" (cap. 9)

una posibilidad que implica una duda:
Chaymanta kay llaqtapitaqĉá chaytapaŝ tuta ruraŝpapaŝ aŝlla wananman "entonces, tal vez en este pueblo, aunque lo hagan de noche también, se hayan enmendado (/wana-n-man/) un poco" (sup. 1)

una posibilidad improbable:
Chay wakchap churinchu kanman "¿es posible que sea (/ka-n-man/) el hijo de este hombre pobre?" (cap. 2)

la indignación ante la ignorancia o la estupidez de otro:
utiq, imaktam qam yuyankiman; kananmi pichqa punĉawmanta quĉa paĉyamunqa "imbécil, ¿dónde está tu juicio? (*lit.* '¿qué estarás pensando?' /yuya-nki-man/); ¡dentro de cinco días el mar se desbordará!" (cap. 3)

un pedido expresado con modestia o humildad:
Yaya, manataqmi warmiyta qiĉuwankimanchu "padre, ¡no serías tan malo de querer quitarme (/qiĉu-wa-nki-man/) la mujer!" (cap. 31)

una tentativa de despertar la codicia de otro:
Manachu ukuriqta quykiman? "¿no te gustaría que (yo) te ofreciera (/qu-yki-man/) un *hucoric* (= acueducto subterráneo)?" (cap. 31)

una manera deferente de expresar una decisión:
Manataqmi kunan wiñaypaŝ kay ŝimiktaqa rimaŷkumanchu "¡jamás en el futuro tocaremos este asunto!" (Chaucarímac)

la indignación ante la osadía de un deseo expresado:

qam wakcharaqchu chika qapaqpaq ***cuñada*****yta warmiyankiman** "¿cómo te atreviste tú, un miserable, casarte (/warmi+ya-nki-man/) con la *cuñada* de un hombre tan poderoso como yo?" (cap. 5)

una exclamación implicando la improbabilidad de una acción:
Atatay, chayhina wakchap churintachum ñuqaqa waĉayman "¡qué asco! ¿cómo habría podido yo dar a luz (/waĉa-y-man/) el hijo de un hombre tan miserable?" (cap. 2). *En este ejemplo, la adición del asertivo* **-m(i)** *a la marca de interrogación* **-chu** *acentúa la naturaleza improbable del hecho evocado:* "¿Sería posible que yo...?".

la consecuencia nefasta y probable de una acción; una situación que aún puede evitarse; se introduce la admonición por **paqta(ĉ)** *"cuidado que..., ojalá que no...; a fin de que no..."*
Amataq kutiŝaqchu; qayllamanta chay warmi Manañamqakta waqaychaŝaq, paqtaĉ kutimunman "no regresaré; de cerca vigilaré a esta mujer, Manañamca, para impedir que vuelva (/kuti-mu-n-man/)" (cap. 8)

Paqtaĉ tulluykipaŝ quĉa ñiqman rinman "¡cuidado que tus huesos no acaben en la laguna!" (*lit.* 'vayan (/ri-n-man/) hacia la laguna') (cap. 31)

una condición que se refiere a la actualidad:
Kamaq runa kaŝpaqa manam ari unqunkimanchu "si fueras un hombre capaz de transmitir la fuerza vital, de ninguna manera te habrías enfermado (/unqu-nki-man/)" (cap. 5)

una condición aún realizable:
uyarichiptiykiqa qamtawanmi wañuchiykiman "si se lo contaras (*lit.* hicieras oír), te mataría (/wañu-chi-yki-man/) a ti también" (cap. 6)

la proposición que explicita la condición puede ser expresada por un enunciado que contiene un verbo 'optativo'; el contenido de este enunciado, resumido por la palabra **chayqa** */chay-qa/, se transforma en proposición subordinada:*
Mana chayhina wayanaypa kamaŝqa kankiman chayqa, kanallanmi wañuchichiykiman "si no recibieras tu poder vital (/kama-

ŝqa ka-nki-man/) de la golondrina, en este mismo instante te haría matar (/wañu-chi-chi-yki-man/)"

una condición cuya realización ya no es posible; en este caso, la tercera persona del pretérito del verbo **ka-** *"ser",* **karqan** *"fue", sigue al optativo:*
Chayŝi mana chay urmamuptinqa aŝtawan hanaqnintaŝ chay rarqa rinman karqan "entonces, se dice que, si éste (*el zorro*) no hubiera caído, esa acequia pasaría (/ri-n-man ka-rqa-n/ *lit.* 'iría fue', *significa que el resultado deseado ya no es posible*) más arriba" (cap. 6)

allqucha- "insultar, humillar" (*lit.* 'transformar en perro')
anchuri- "alejarse; propagarse"
ari *partícula enfática que confirma lo que le precede inmediatamente:* **manam ari** "no de hecho, de veras, de ninguna manera"
aŝtawan, *variante de* **aŝwan** /aŝ-wan/ "más"
atatay "¡qué asco!"
chiqa "verdadero, sincero"
illa- "faltar, estar ausente"

iñi- /i ñi-/ "creer" (*aculturación cristiana*)

kamaŝqa /kama-ŝqa/ *persona u objeto que recibe el poder vital o la capacidad de funcionar de una fuente animante; en los léxicos coloniales = hechicero; el* **kamaŝqa** *del Manuscrito parece tener las características de un chamán*

kanallan /kana-lla-n/, *forma restrictiva de* **kanan** "ahora" = "en este mismo instante"

kawsaŝqankuna /kawsa-ŝqa-n-kuna/ < **kawsa-** "vivir", *lit.* 'las cosas que han sido vividas' = *sus tradiciones (es decir, las tradiciones que se relacionan con el pasado de los habitantes de la provincia de Huarochirí)*

kunan *variante poco frecuente en el Manuscrito de* **kanan** "ahora"; *forma corriente en otras variedades de la LG*

kunaq(i), *forma alternativa en la LG del agentivo* **kunaq** /kuna-q/ 'el que predica'

Manañamqa /mana-ñamuq/ 'la que no es *ñamuq*'; *ser sagrado, compañera de Huallallo Carhuincho*

masa *pariente masculino por el lado paterno; cuñado, hermano del marido*

ñataq "nuevamente" > **ñataq ñataq** "repetidas veces"

ñiq "en dirección de"

ŝayku- "cansarse; molestarse" > **ŝaykuchi-** "molestar"

ŝunqukama /ŝunqu-kama/ "por su propia voluntad"

qapaq "poderoso, afluente", *alterna con el hispanismo* **rico** *en el Manuscrito*

qasi "tranquilo; en vano, inútil"

qaylla "cerca, cercano"

qillqa "escritura" (*aculturación colonial*)

qiĉu- "quitar"

qusaya- /qusa-ya-/ "casarse" (*de una mujer*)

tuku- "transformarse en, fingir ser"

tullu "hueso"

unay "largo tiempo"

utiq "loco, imbécil"

warmiya- /warmi-ya-/, *var. de* **warmaya-** "casarse" (*de un hombre*)

wayanay "golondrina"

yaĉachiq(i), *forma alternativa en la LG del agentivo* **yaĉachiq** /yaĉa-chi-q/ 'el que hace saber = el que enseña'

Ejercicio 38

(traduzcan al castellano)

1. **Runa** ***Indio*** **ñiŝqap machunkuna ñawpa pacha qillqakta yaĉanman karqan chayqa, hinantin kawsaŝqankunapaŝ manam kanankamapaŝ chinkaykuq hinachu kanman. Imanam Wiraquchappaŝ sinchi kaŝqanpaŝ kanankama rikurin, hinataqmi kanman.** (Intr.)
2. **Karullamantaq anchurinki; paqtaĉ qamtawan wawaykiktawan pantaŝpa wañuchiykiman.** (cap. 6)
3. **Runakunari imahina rurakuptinpaŝ** ***alcalde*****paŝ ima hayka runakunapaŝ manam 'imaraykum chayhina ruranki' ñiŝpa amachanmanchu kanankamapaŝ.** (cap. 7)
4. **Kay huchakta** ***perdón*****ta mañaytaq, paqta qamman chay hucha anchurimunman.** (cap. 9)
5. **Kay piŝi watallaraq kay** ***doctor Francisco de Avila*** **alli kunaqiyuq yaĉachiqiyuq kaŝpa chaypaŝ manataqĉá ŝunqukamaqa iñinmanchu. Ñataq huk** ***padre*****yuq kaŝpaqa hinamantaqĉá kutinman.** (cap. 9)
6. **Wakin runakunaqa** ***cristiano*** **tukuŝpapaŝ manchaŝpallam 'paqtaĉ** ***padre*****paŝ pipaŝ yaĉawanman mana alli kaŝqayta' ñiŝpallam** ***cristiano*** **tukun.** (cap. 9)
7. **Kayta ruraypaqri ancham kuŝikunman kay llaqtapi** ***padre*** **illaptin Limaqmanpaŝ riptin.** (cap. 9)
8. ***Si*** **mana chay warmi llullachinman karqan chayqa, kanankamapaŝ ura** ***Carango*****kama** ***Chilca*****kamas Waruchirip Qintippaŝ ĉakran kanman karqan.** (cap. 12)
9. **Mana paypa churin kaptinqa allquchanmanĉá karqan.** (cap. 15)
10. **Chaymanta kay** ***Pariacarco*** **ñiŝqanchikŝi kanan Antiman yaykunapi '*****Huallallo Carhuincho*****ĉ kutimunman' ñiŝpaŝ kanankamapaŝ tiyan.** (cap. 16)
11. **Mana huk runa** ***dios*****man chiqa ŝunqu kutiriŝpa kaykunakta 'supaymi' ñiŝpa ñiptinqa ichapaŝ unayraq chayhina kawsanman karqan.** (cap. 20)
12. **Mana chay churinkuna hina ñataq ñataq riŝpa yakukta wischumunman chayqa, ancha piŝitaqŝi kaymanqa lluqŝimunman karqan.** (cap. 30)
13. **Hakuchik; riŝuntaq kaymanta; chay kimsa**

runakuna tariwachwan chayqa, tukuytam qulluchiwachwan! (cap. 31)

14. **Wañuchuntaq kay wamraqa**; *porque* **kaymi qayamincha 'ñuqap ĉakraymi pachaymi' ñiŝpa ñiwachwan**. (cap. 31)
15. **Huchallikuŝpaqa ancha mana alliktam rurankiman; qasim masanchikkunakta ŝaykuchinkiman**. (sup. 1)

Lección 39

En las lecciones anteriores hemos podido observar que la estructura del enunciado quechua generalmente es simple. Pueden componerse de una sola palabra:

Wamram "(afirmo que es un) niño"
Ripurqan "se fue (y lo que le sucedió después no nos preocupa al momento de enunciar).

Una acción secundaria que acompaña o provoca la principal; cuando la misma persona realiza ambas, se indica por el sufijo **-ŝpa**:

Wamraqa kallpaŝpas ripurqan "(se dice que) el niño se fue corriendo".

La existencia de sufijos personales posesivos y

de relacionadores nos permite proporcionar informaciones complementarias:

Wasiymantari wamraqa kallpaŝpas ripurqan "y de mi casa (se dice que) el niño se fue corriendo".

El empleo de los relacionadores permite que bases verbales nominalizadas sean integradas a la misma estructura simple y que los sufijos personales posesivos expresen a los actores (o, en el caso del agentivo con sufijo **-q**, al objeto):

Suwawaŝqanmantaŝ wamraqa wasiymanta kallpaŝpa ripurqan "(dicen que) después de haberme robado, el niño se fue de mi casa corriendo"
Kallpachkaqta rikurqankichu? "¿Lo viste mientras estaba corriendo?"

Uno o varios enunciados pueden ser incorporados a esta estructura simple bajo la forma de citas y expresar diversos matices de voluntad, causa, finalidad, según el caso:

Suwawaŝqanmantari wamraqa 'ichapaŝ wasiyuqqa hapiwanmanĉá' ñiŝpaŝ wasiymanta kallpaŝpa ripurqan "y, después de haberme robado, (dicen que) el niño, al pensar

que tal vez el dueño de la casa pudiese atraparlo, se fue corriendo de mi casa".

También existen en quechua otras posibilidades de incorporar varios enunciados independientes en una sola estructura compleja mediante el empleo de pronombres demostrativos que resumen el contenido de uno de los enunciados que se transforma en proposición subordinada gracias al apoyo de un relacionador:

Ñam ari, imanam *Tutayquiri*kta mucharqan, chaytapaŝ wakinnin *capítulo*pipaŝ rimarqanchik ari "Efectivamente, ya en los demás capítulos contamos cómo adoraba(n) a Tutayquire" (cap. 24)

El enunciado subordinado **imanam Tutayquirikta mucharqan** es formalmente una pregunta que empieza por una fórmula interrogativa + marca de aserción **-m(i)**: **imanam(i)** "¿cómo?". El demostrativo **chay** resume el contenido de la pregunta: "¿Cómo adoraba(n) a Tutayquire?" y la marca del objeto **-kta** la integra a otro enunciado independiente: **chaytapaŝ wakinnin *capítulo*pipaŝ rimarqanchik ari** "efectivamente (**ari**) eso también ya lo contamos

en los demás capítulos". Dicha construcción es la más frecuente que figura en el Manuscrito para formular un enunciado complejo. Se vuelve a encontrar en el título del capítulo 25 del Manuscrito quechua de Huarochirí que constituye el tema de la lección 40.

Ejercicio 39

(traduzcan al quechua)

1. Te contaré después (**kay qipanpi**) cómo llegamos a este pueblo.
2. Si los niños no hubiesen traído pan, no habría habido nada para comer.
3. Si vienes mañana, iremos a mi chacra.
4. Al saber por qué venimos, no quiso darnos plata.
5. ¿No te estaba esperando mi hermano cuando llegaste?

Lección 40

El texto que presentamos a continuación no debería ocasionar dificultades mayores para los que han estudiado atentamente las lecciones precedentes y que, al traducirlo, se refieren al

léxico que lo acompaña.

aku- "masticar (coca)"
anquŝa- "brindar, ofrecer"
apari- /apa-ri-/ "cargar"
chiraya- /chiri-ya-/ "transformar (en piedra); petrificar", *lit.* 'congelar'
Colli *principal grupo yunca que habitaba el territorio invadido por los checas*
Ĉusku Qurpaya *como dice la glosa que figura en el texto original,* **Ĉusku** *significa "cuatro". Desconocemos el sentido de* **Qurpaya**, *tal vez palabra de origen aru*
hapi- "agarrar, atrapar"
hatari- "levantarse"
llaqtayuq "los miembros de una comunidad" (*lit.* 'los que poseen o que son protegidos por el *huaca* local (**llaqta**)')
manya "borde, margen" > **manyallamanta** /manya-lla-manta/ "al borde, al margen, aparte"
may pacha "¿cuándo?"
mita "vez"
paki- "quebrar"
Qapaqwanka *uno de los múltiples* huacas

venerados por los yuncas, cultivadores de coca; lit. 'poderoso *huanca*' (*la* huanca *era una piedra erguida que protegía un campo*)
sapa "cada" > **sapanpi** /sapa-n-pi/ "a cada uno de ellos"
tiyayku- /tiya-yku-/ "sentarse"
tuma- "rodear, arremolinar"
waqŝa *hipotética variante aru de* **waqaŝ**; *los* huacsas *eran sacerdotes encargados de ciertos ritos; nombrados por un año, cumplían bailes rituales especiales tres veces durante este período*
wayra "viento, aire"
yapa- "aumentar, repetir"
Yarutini *tal vez el actual Yelutina,* **paqarina** *de los collis y lugar donde regresaban las "ánimas" de sus muertos*
yunga *las tierras bajas de la costa donde vivían las poblaciones* **yunka**; *la pronunciación sonora de la velar /k/ sugiere la influencia de la variante de la lengua general que aparece en los escritos de los primeros conquistadores*

Texto completo del Capítulo 25 del Manuscrito Quechua de Huarochirí

Kaypim qillqaŝun, imahinam *Colli* runakunakta Yarutini ñiŝqamanta ura yungaman wayra aparqan, chayta.

Kay *Colli* ñiŝqanchik llaqtayuqŝi Yarutini ñiŝqapi tiyarqanku. Chayŝi huk punĉawqa Paryaqaqa chay Yarutini ñiŝqanchik llaqtanpi *Colli*kuna upyaptin ĉayarqan. Chayŝi manyallamanta Paryaqaqa tiyaykuŝpa ancha wakchallahina tiyarqan. Chayŝi manataq pillapaŝ upyachiyta munarqanchu. Chayŝi huk runalla anquŝaykurqan. Kay anquŝaqnintaŝ 'yapaykuway, wawqi' ñiŝpa ñirqan. Chayŝi yaparqantaq. Chaymantaŝ 'kukallaykikta akuchiway' ñiŝpa ñataq mañarqan. Chayŝi qurqantaq. Chay pachaŝ 'wawqi, kay saĉaktam hapikunki, ñuqa may pacham kayman hamuŝaq chayqa; kay runakunaktari ama willaychu; hina kuŝikuchun' ñiŝpaŝ ripurqan. Chayŝi pichqa punĉawmantaqa ancha wayra hatarimurqan. Kay wayrataqŝi kay *Colli*

runakunaktaqa sapanpi iŝkay kimsa mita tumaykuchiŝpa wayra ancha karu ñiqpi aparimurqan. Chayŝi wakinninqa hina apariptintaq muspaŝpa wañurqan. Wakintaŝ kanan kawsaqllakta *Carhuayllu* ñiq urqupi ĉayachirqan. Kay urqum kanankamapaŝ *Colli* ñiŝqa. Urqu runakunaqa qullurqanŝi. Manataqŝi hukllapaŝ kanchu. Chaymantaŝ kay huk runa Yarutinipi Paryaqaqakta upyachiqqa ñiŝqanhina huk saĉakta hapikuŝpa hina qiŝpirqan. Ña tukuyta apayta puchukaŝpaŝ ñirqan: 'wawqi, sapallaykim kanki; kaypim wiñay tiyanki; kaymantam ñuqap churiykuna ñuqakta muchaypaq hamuŝpa Ĉusku *–quiere decir cuatro–* Qurpaya waqŝakuna kukakta wiñaylla akuchiŝunki' ñiŝpaŝ 'ŝutiykipaŝ Qapaqwanka ñiŝqam kanki' ñiŝpaŝ rumiman chirayachirqan. Kaytam *señór doctor [de] Avila* chay kikin tiyaŝqanpi ĉayaŝpa wakin runakunawan pakirqan. Ña pakiŝpam ura ñiqman wischurqan. Kay chikaktam kay *Colli* ñiŝqakunamanta yaĉanchik. Hina ñiŝqankamataqmi waqŝakunari akuchirqanku wiñay wata.

Soluciones propuestas para los ejercicios

Ejercicio 1

1. (Es un) varón.
2. (Es una) casa.
3. (Es un) camino.
4. (Es un) niño (*o* una niña).
5. (Es una) piedra.
6. **Wamanmi**.
7. **Llaqtam**.
8. **Ñanmi**.
9. **Wamanmi**.
10. **Runam**.

Ejercicio 2a

1. (Es) bonito.
2. (Es) negro.
3. (Es) perezoso.
4. (Es) malo.
5. (Está) lejos.
6. **Millaymi**.
7. **Allinmi**.
8. **Micam**.

9. **Yuraqmi**.
10. **Sichpam**.

Ejercicio 2b

1. (Es un) halcón negro.
2. (Es un) varón fuerte.
3. (Es una) mujer bonita.
4. (Es un) pueblo cercano.
5. (Es un) hombre avaro.
6. **Mana allin wamram**.
7. **Yuraq wasim**.
8. **Sumaq llaqtam**.
9. **Allin ñanmi**.
10. **Qilla warmim**.

Ejercicio 3

1. ¿Qué es negro? Un halcón.
2. ¿Quién es fuerte? Un hombre (= varón).
3. ¿Quién es hermoso/a? Una niña.
4. ¿Qué es grande? Un pueblo.
5. ¿Quién es malo? Un hombre avaro
6. **Imam hatun**? **Limaqmi**.
7. **Imam sumaq**? **Yuraq allqum**.
8. **Pim sinchi**? **Qarim**.
9. **Pim mana allin**. **Qilla wamram**.

10. **Imam yana? Wamanmi.**

Ejercicio 4

1. ¿Cuál de los hombres es? Es ese hombre avaro.
2. ¿Cuál de las mujeres es? Es aquella mujer perezosa.
3. ¿Cuál de los niños es malo? Este niño.
4. ¿Cuál de las casas es nueva? Esta casa es nueva.
5. ¿Cuál de los caminos es bueno? Ese camino es bueno.
6. **Chaqay warmi qillam.**
7. **Mayqan qarim sinchi? Chaymi.**
8. **Mayqan runam miĉa? Chay warmim.**
9. **Kay muŝuq wasi yuraqmi.**
10. **Chay sumaq warmi wamra qillam.**

Ejercicio 5

1. ¿Quién es aquel niño? Es un pastor de llamas.
2. Ese señor anciano es propietario de llamas.
3. ¿Qué es aquello? Es una piedra negra.
4. Esta joven bonita es perezosa.
5. ¿Cuál hombre es propietario de llamas? Huamán.

6. **Mayqan qarim Waman? Chaqay machum.**
7. **Chaqay payaqa ancha miĉam.**
8. **Pim llamamichiqqa? Chaqay ŝipaŝmi.**
9. **Imam kay pukaqa? Yawarmi.**
10. **Imam chay qilluqa? Qurim.**

Ejercicio 6

1. ¿Qué puede ser esto?
2. Eso podría ser coca.
3. Tal vez eso sea alguna cueva.
4. ¿Qué puede ser aquello?
5. Podría ser un árbol.
6. ¿Quién puede ser él (*o* ella)?
7. Tal vez ella sea Lantichumpi.
8. ¿Quién puede ser ese varón?
9. Podría ser Chumbipuma.
10. Aquél podría ser el cerro (del que estábamos hablando).

Ejercicio 7

1. Yo como, tú bebes.
2. ¿Quién baila? Una joven bonita.
3. ¿Qué puede ser aquello? Podría ser un árbol grande.
4. Yo hablo, tú comes, él pasea.

5, Yo soy anciano, tú eres anciana, él es un hombre joven.
6. **Llamayuqmi kani.**
7. **Chay waynaqa llamamichiqĉá.**
8. **Piĉ riman? Ichapaŝ machuqa.**
9. **Pim hamun? Ñuqam hamuni.**
10. **Chaqay saĉaqa ancha hatunmi!**

Ejercicio 8

1. ¿Es un joven el que viene?
2. ¿Es un hombre anciano el que baila?
3. ¿Quién? ¿Ese hombre?
4. ¿Es grande la casa? Sí, es grande.
5. ¿Qué es aquello? ¿Es un *huaca*?
6. **Saĉachu chaqayqa?**
7. **Qamchu mikunki?**
8. **Waynachu ŝipaŝchu?**
9. **Qillqankichu? Arí, qillqanim.**
10. **Tuŝunchu machuqa? Arí, tuŝunmi.**

Ejercicio 9

1. ¿Es ésa tu casa?
2. Sí, ésa es mi casa.
3. ¿Qué es esto? ¿Su sangre (de él o de ella) o tu sangre?

4. Es mi sangre.
5. ¿Cómo te llamas? Me llamo Chumbiyauri.
6. **Yawarniychu?**
7. **Ŝutiymi Waman.**
8. **Llamanqa yanam.**
9. **Wasiyqa hatunmi.**
10. **Paypa allqunqa yuraqmi.**

Ejercicio 10

1. Hay sangre. ¿Es tu sangre?
2. ¿Tienes una casa grande?
3. Tengo una casa pequeña.
4. ¿Cuántas casas tiene?
5. Sólo tiene una casa.
6. **Hayka quriykim kan?**
7. **Hayka quwinmi kan?**
8. **Hayka yana allquykim kan?**
9. **Tawa yana allquymi pusaq yuraq allquypaŝ kan.**
10. **Qampaqri, hayka yuraq allquyki kan? Ñuqap huk yuraq allqullaymi kimsa yana allquypaŝ kan.**

Ejercicio 11

1. ¿Quién es éste?

2. Podría ser el hijo de Pachacámac.
3. ¿Quién eres tú? Yo soy Pumachumbi.
4. Y tú, ¿quién eres? Yo soy Chumbiyauri.
5. (Tal vez sepas) cómo se llama esa señora.
6. Se llama Lucía.
7. ¿Cómo te llamas tú?
8. Yo también me llamo Lucía.
9. ¿Quién es ella? Ella es la esposa de Huamán.
10. Y se llama María.

Ejercicio 12

1. **Paymi Pachakamaqpaq churin ŝutinpaŝ Lluqllaywankupa.**
2. **Paymi Chumpiyawrip warmin ŝutinpaŝ Lucía.**
3. **Luciaqa Pedrop paninmi Pedropaŝ Andréspaq wawqinmi.**
4. **Pim pay? Paymi Lantichumpi, Chumpiyawrip panin.**
5. **Pim kanki? Lantichumpim kani, Pumachumpip warminpaq ñañan.**
6. **Maríap qusanqa Lucíap turinmi.**
7. **Payri piĉ? Payqa ichapaŝ Lantichumpip wawan.**
8. **Imam chaqay? Chaqayqa Pachakamaqpaq**

churinpaq wasinmi.

9. **Imam Pachakamaqpaq churinpaq ŝutin?**
10. **Pachakamaqpaq churinpaq ŝutinqa Lluqllaywankupam.**

Ejercicio 13

1. ¿No es Pachacámac el padre de Llocllayhuancupa?
2. ¡No eres tú mi pariente (*o* miembro de mi *ayllu*!)
3. Mi padre (*o* mi dueño) no viene.
4. Tal vez tu hermano no baile.
5. ¿No es aquel hombre malo el hermano de Chumbiyauri?
6. **Manam ñuqachu paypa yayan!**
7. **Qilla wamraqa manam purinchu.**
8. **Manaĉ paychu llamayuqqa.**
9. **Manachu Chumpiyawriqa Maríap turin?**
10. **Lantichumpip qusanqa manam Pedrop wawqin.**

Ejercicio 14

1. El niño golpea a su hermano.
2. Su hermano golpea al niño pequeño.
3. El hombre avaro no compra pan.

4. La señora anciana bebe chicha.
5. La hermana de Huamán busca a su marido.
6. **Mana allin waynaqa allqukta maqan.**
7. **Ŝipaŝqa turintaqa maskan.**
8. **Allqu manam saraktachu mikun, aychaktam mikun.**
9. **Ñuqaqa manam allqup aychantaqa mikunichu.**
10. **Imaktam upyanki? Aswaktam.**

Ejercicio 15

1. ¡Come pan!
2. ¡Dame papas!
3. ¡No me busques!
4. ¡Custodia a ese niño pequeño!
5. ¡Come! ¡No bebas!
6. **Ama chay aswakta upyaychu!**
7. **Ama maqawaychu!**
8. **Tantakta yakuktapaŝ qumuway!**
9; **Ama qilla kaychu! Qillqay!**
10. **Manam karuchu. Ama kallpaychu!**

Ejercicio 16

1. ¿Qué vienes buscando?
2. ¡Protege [redacted] esta comunidad!

3. ¿Quién lo envía [redacted] él (aquí)?
4. Tu hermano viene. Tu padre (nos) lo envía.
5. ¡Cómprame papas!
6. **Churintaqa kaĉamun.**
7. **Payaqa maskamuwan.**
8. **Saraktachu rantimunki?**
9. **Machuktaqa aswakta qumuy!**
10. **Imaktam qumuwanki? Yakullaktam!**

Ejercicio 17

1. Es Llocllayhuancupa quien bebe chicha.
2. Ese hombre de los checas come choclo.
3. Hermano, ¡dame pan!
4. Pachacámac manda que se lo adore.
5. Ese niño golpea [redacted] su hermano.
6. Yo veo a la mujer de Chumbiyauri.
7. Lantichumpi da pan a su marido.
8. ¿Quién viene? Es la esposa de Huamán.
9. ¿A qué viene? Su esposo la envía para que le traiga chicha.
10. Como pan, también bebo chicha.

Ejercicio 18

1. ¿Qué me traes?
2. Te traigo maíz.

3. Hola Llocllayhuancupa, este hombre de los checas te trae chicha.
4. Lantichumpi ofrece coca a Llocllayhuancupa.
5. A ti te pregunto cómo te llamas.
6. El padre de Ávila te pregunta por qué ofreces cuyes a ese *huaca*.
7. "¿Quién puede ser ese hombre?", me pregunta.
8. "Tal vez ése sea el hermano de Lantichumpi", le digo.
9. A ti te doy agua y chicha para que bebas.
10. ¡Pregúntale a Chumbiyauri por qué ha venido!

Ejercicio 19

1. ¿A quiénes buscas?
2. ¿Cuál perro deseas? ¡El tuyo!
3. Estos niños perezosos son los hermanos de Huamán.
4. ¿Qué darás a tus hermanos?
5. Las mujeres me preguntan por qué he venido.
6. **Pikunam chay waynakunaqa?**
7. **Maríap turinkunam.**
8. **Mayqankunam ñuqapqa?**
9. **Kaykunaqa qampaqmi, chaykunari waw-qiykikunapqa.**

10. **Chaqay qilla waynakunaqa manam aylluy-kikunachu.**

Ejercicio 20

1. La gente pobre nos llama pidiéndonos que les ayudemos.
2. Nos preguntan qué hacemos.
3. ¿Con qué golpean esos hombres malos ■ mis parientes?
4. Los golpean a ellos con piedras y palos.
5. ¿Quiénes vienen con tus hermanas? Son las hermanas de Lantichumpi.
6. **Chumpiyawrip warminqa ñañanwanpaŝ papakta rantinku.**
7. **Llamakunaqa qiwakta mikun.**
8. **Wawqiywan hamuychik!**
9. **Imawanmi qamkunaqa qillqankichik?**
10. **Chaqay waynakunakta 'upallaychik!' ñiŝpa ñiy!**

Ejercicio 21

1. ¿(Ustedes) compran papas? No, no compramos papas.
2. ¡No vengan con nosotros!
3. ¿Qué hacen? Caminamos con nuestro padre.

4. ¿A quiénes ven? Vemos a tres niños
5. Tú no hablas, yo tampoco hablo. ¡Nosotros nos callamos!
6. **Manachu chaqay urqukta rikunkichik?**
7. **Arí, rikuykum. Ancha hatunmi ŝutinpaŝ Paryaqaqa.**
8. **Ñuqanchikqa uchuylla wamraktaqa maskanchik.**
9. **Ñuqaktam qayawan, manam qamkunaktaqa. – Ichapaŝ mana ñuqaykukta riqsiwanchu.**
10. **Qamkunaqa upallaychik! Ñuqaykuqa rimaykum!**

Ejercicio 22

1. Nosotros les damos coca a ustedes.
2. Y ustedes, ¿qué nos dan?
3. Les damos plata. Sólo tenemos plata.
4. Él nos da oro a nosotros mientras que a ustedes les da plata.
5. A todos nosotros nos da algo.
6. **Padre de Avilaqa 'imaraykum Paryaqaqakta muchankichik?' ñiŝpa tapuwanchik.**
7. **'Paryaqaqam waqaychawanchik; chayraykum muchanchik' ñiŝpam ñinchik.**
8. **Imaraykum qamqa mana wakakunaktaqa kukakta qunki? ñuqaykuqa 'yanapawaykuĉ' ñiŝpam chaykunaktaqa kukakta quyku.**
9. **Chay yayaqa manam riqsiwanchu, qamkunallakta riqsiŝunkichik.**
10. **Manam, chay yayaqa ñuqaykukta riqsiwan qamtapaŝ riqsiŝunki; tukuyninchiktaqa riqsiwanchikmi.**

Ejercicio 23

1. Nos dio plata a todos nosotros.
2. ¿No lo reconociste a ese niño?
3. El hermano de Lantichumpi tenía muchas llamas.
4. ¿No vino tu marido ayer?
5. Muy temprano te vi a ti en tu chacra.
6. **Wamrakunaqa sarakta mikuchkanku.**
7. **Waynakunaqa ŝipaŝkunawan tuŝuchkarqanku.**
8. **Imaktam Lluqllaywankupaktaqa qumuchkarqankichik?**
9. **Warmikunaqa rikuwaŝpa wawankunaktaqa 'pikunam' ñiŝpa tapurqanku.**

10. **Chumpiyawrip paninqa 'Lantichumpim hamuchkan' ñiŝpa ñimuwarqan.**

Ejercicio 24

1. "¡Que ellos me den plata!", les dije.
2. Se dice que Lucía es hermana de María.
3. "¡Que no coman esa carne!"
4. ¡Que sus padres riñan a aquel joven malo!
5. Es posible que Chumbiyauri sea el marido de Lantichumpi.
6. **Mariaqa Pedrop paninmi.**
7. **Upallachunku kay wamrakunaqa!**
8. **Ama qilla kachunkuchu!**
9. **'Papakta apamuni' ñiŝpaŝ ñin.**
10. **Papakta saraktapaŝĉá apamuchkan.**

Ejercicio 25

1. ¿Qué traen (ustedes)? Traemos papas.
2. Y ellos, ¿qué se llevan?
3. Se llevan coca.
4. Tú estás feliz, pero nosotros tenemos miedo.
5. La gente está bebiendo, están muy alegres.
6. **'Lluqŝichunku!' ancha piñaŝpa ñiŝpa ñirqan.**
7. **'Sarakta apakuy!' ñiŝpa kamachiwarqan.**

8. **'Pikunawanmi tuŝuchkankichik?' 'Aylluykunawanmi tuŝuchkayku'.**
9. **Qamkunaqa ñuqaykupaŝ 'wakaqa piñanĉá' ñiŝpam anchata manchanchik.**
10. **Amam piñachunchu! Aswaktam apamuchkanchik.**

Ejercicio 26

1. Dije que estaba de acuerdo y, con mi corazón lleno de rabia, vine.
2. Me preguntó qué podría ser eso.
3. "Tú eres quien creó ■ los hombres" dijo y con mucha veneración le dio de comer al *huaca*.
4. El inca nos mandó a nosotros que diéramos de comer y beber ■ ese *huaca* llamado Llocllayhuancupa.
5. **Lluqllaywankupaqa 'kukakta apamuy!' ñiŝpa kamachiŝunki.**
6. **Ancha piñaŝpa yayaykiqa anyawachkarqayku.**
7. **Runakunaqa *Chuquisusu* ŝutiyuq warmikta mucharqanku aswakta qumuŝpa.**
8. **Watyakuriqa wichayman riŝpa yayan Paryaqaqakta maskarqan.**

Es probable que la raíz **kama-**, *en el enunciado 3, extraído del capítulo 21 del manuscrito quechua de Huarochirí, corresponda a un empleo aculturado colonial, influido por la obra de los misioneros católicos.*

Ejercicio 27

1. Entonces se dice que el inca les ordenó que adorasen ■ estos huacas.
2. Entonces se dice que ese zorro, al asustarse, dio un ladrido y cayó hacia abajo.
3. Entonces se cuenta que Pariacaca abandonó a la mujer llamada Chuquisuso y subió a las partes altas.
4. Entonces se dice que Astuhuamán estaba dando de beber y comer a ese huaca y le decía: "Señor Llocllayhuancupa, ¡tú eres el hijo del que hace estremecer la tierra!".
5. **Chayŝi Padre de Avilaqa 'mayqanmi Lluqllaywankupa ŝutiyuq wakaqa?' ñiŝpaŝ tapurqan.**
6. **Chayŝi waynakunaqa ancha manchaŝpaŝ machuktaqa 'chaqaychu waka?' ñiŝpa tapurqanku.**
7. **Pachakamaqqa Pachakuyuchiq ŝuti-**

yuqpaŝŝi.

8. **Chaymantaŝ takiŝpa tuŝuŝpapaŝ anchakta kuŝikurqanku.**

Ejercicio 28

1. ¿De dónde estará viniendo este español? Tal vez de Tupicocha.
2. ¿Con quién estabas hablando? Con la hermana de Lucía. Ahora vive aquí.
3. Después de cinco días Pariacaca regresó ■ Condorcoto.
4. Uno de esos (*huacas nacidos en Condorcoto y que se llamaban*) Pariacaca le preguntó: "Hijo, ¿dónde vas llorando de esta manera?".
5. Entonces, éste antiguamente vivía en las alturas en los alrededores de Pariacaca.
6. **Maymanmi chaqay waynaqa paninwanpaŝ rin?**
7. **Llaqtamantam hamuŝpa chakakama rinku.**
8. **Qaynamantaqa mana ñam aychataqa mikuni.**
9. **Challwaktachu mikunki? Challwaktapaŝ manam mikunichu.**
10. **Piŝi punĉawmantaŝ uchuylla wakchawan tinkurqan.**

Ejercicio 29

1. Astuhuamán dio de comer y de beber al *huaca.*
2. El *huaca* dijo a sus oficiantes que le adoraran.
3. El inca nos dijo que Llocllayhuancupa nos protegía y nos ordenó que le ofreciéramos oro.
4. Macahuisa comió todo el *mullu* haciéndolo crujir.
5. El anciano preguntó al huérfano quién le hizo llorar.
6. **Pim 'yakukta apamuy!' ñiŝpa ñiŝurqanki?** (*o* **Pim yakukta apamuchiŝurqanki?**)
7. **Maypim allqunta chinkachirqan?**
8. **Llaqtaykikta rikuchiwaŝpa aylluykiktapaŝ riqsichiway!**
9. **Tukuyninchikta llullachiwarqanchik.**
10. **Waynakunaqa Qasayakukta tuŝuŝpaŝ Ĉawpiñamqakta ancha kuŝichirqanku.**

Ejercicio 30

1. ¿Con quién fuiste hasta la cueva?
2. No fui con nadie hasta la cueva.
3. ¿Te encontraste con alguien ahí? ¿Te mostró algo?
4. Entonces, como ese señor deseaba mucho

sanarse, dijo "¡Que venga cualquier persona, cual sea su condición!" y lo hizo llamar.

5. Cualquier hombre entre los checas y los conchas que posee (*o* que tiene en sus manos) uno de esos caracoles es propietario de llamas.
6. **Mayqin llulla machupaŝ ñanniykikta pantachiŝpa ruranaykikta qunqachiŝunki.**
7. **Padre de Avilaqa 'Paryaqaqap yanan llullachiŝunki ima imaktapaŝ willaŝpa' ñiŝpa ñiwarqayku.**
8. **Inkaqa awqankunakta ayqichiŝpaŝ 'qurikta qullqiktawanpaŝ ĉaskichimuway!' ñiŝpa ñirqan.**
9. **Paryaqaqayá! tamyachiy! ancha achka yakukta quĉaykumanta lluqŝichiy! Kukakta aswakta ima imaktapaŝ qumuyki.**
10. **Pi runapaŝ ñuqaykukta kay wakap qurinta qullqintapaŝ rikuchiwachun! Ama llullachiwachunchu 'mana imapaŝ kanchu' ñiŝpa!**

Ejercicio 31

1. La muchacha engañó al joven al que dijo que, dentro de dos (*o* algunos) días, se iba ■ encontrar con él en su pueblo.
2. La mujer de Chumbiyauri le dijo ■ su esposo

que no llevara su leña donde ese español.
3. Chumbiyauri le dijo al español que no iba a traerle su leña.
4. Sus parientes les dijeron a ellos que los españoles les infligirían un castigo severo.
5. Chumbiyauri le dijo a su esposa que sus parientes les habían advertido que los españoles iban a infligirles un castigo severo.
6. **Imaktam ruraŝun? Mayman riŝpam qiŝpiŝun?**
7. **Ripuŝun. Kay miĉa machuqa mana imaktapaŝ quwaŝunchu.**
8. **Imaynam wasiykikta rantikunki? Mana pipaŝ qullqikta quŝunkichu.**
9. **Llamaykunaqa ŝallqapi chinkarqan. Churiytaqa ŝuyaŝaqmi. Qaya punĉaw maskaŝaqku.**
10. **Ama paytaqa ŝuyaychu! Yanapaŝaykim. Haku, kananmi maskaŝunchik.**

Ejercicio 32

1. Se dice que entonces, al cumplirse un año –el niño ya andaba ■ gatas– (su madre) mandó llamar ■ todos los *huacas* y *huillcas*.
2. Entonces se dice que cuando le preguntó:

"Hermana, ¿dónde te encontraste con esa mujer?", la [zorrina] le respondió: "Ya no la alcanzarás; ya está muy lejos" Cuando le dijo eso [Cuniraya] la maldijo, con mucho odio: "[...] no caminarás de día sino de noche, odiada por los hombres y apestando horriblemente".
3. No estén tristes, hijos, digan lo que digan. ¡Que sigan despreciándolos! Es más, en el futuro, su nombre (de ustedes) será Checahuillca.
4. Si había cualquier enfermedad, le consultaban, rogándole que los sanase. Si estaban afligidos o preocupados por cualquier acontecimiento, si el enemigo venía o la tierra temblaba, creían que su padre [*el padre del huaca, Pachacámac*] estaba enojado y, por estos motivos, la gente lo veneraba mucho.
5. Antes de la aparición de Pariacaca y de Carhuincho, los hombres tuvieron su origen en [los lugares] llamados Yaurillancha y Huichicancha.
6. **Lluqllaywankupa chinkariptin tukuy hinantin Chiqakuna Pachakamaq yayanman rirqanku.**

7. *Padre* qullqikta mañaptin ancha kuŝikuŝpa qunku.
8. Manaraq ripuptinchik upyachiwaŝunchik.
9. Chayta ruraptiykiqa kurakaqa muĉuchiŝunki.
10. Chayta ruraptiykipaŝ manam muĉuchiŝqaykichu.

Ejercicio 33

1. Así, después de haber avisado a todos, empezaban a preparar chicha.
2. Se dice que un día le dijo: "Vamos a medir nuestras fuerzas bebiendo y bailando".
3. Se dice que, cuando cumplieron este [rito] y también terminaron todo lo asociado con la limpieza de la acequia, luego la gente vino bailando.
4. La época en la que adoran [a Pariacaca] se llama Auquisna. De la misma manera, la [fiesta de la] adoración de Chaupiñamca se llama Chaycasna.
5. Se dice que entonces Tutayquire, pocos días después de haberse puesto de acuerdo con sus demás hermanos, empezó a luchar contra los yuncas [y a expulsarlos] de Llacsatambo.

6. Se dice que allí hay otro cerro, un nevado que no se puede escalar llamado Huamayacu.
7. Ya no habrá nada, ni sortilegio ni enfermedad.
8. Sin embargo, se dice que ese demonio malo también quiso vencerlo en un sueño.

Ejercicio 34

1. Entonces, se dice que ese hombre pobre estuvo de acuerdo y fue a comunicarle a su padre lo que [el otro] le había dicho.
2. Cuando acababan la limpieza de la acequia, solían *convidar* con mucha generosidad a la gente ofreciéndole maíz, frijoles y todos los demás alimentos. Como siempre acostumbraban hacer así, los otros hombres decían: "Acaban de terminar la limpieza de la acequia de Chuquisuso; vamos a participar" (*lit.* ver y regresar) y llegaban de Huarochirí y de todas las demás comunidades. Y es cierto que, hasta hoy, cuando se trata de limpiar la acequia, confundidos [*por el demonio*], siguen con los mismos actos y ritos (*lit.* de esa manera hacen y adoran).
3. Padre, ahora llevo a este querido hijito mío para darlo de comer a Huallallo.

4. Esto es lo que suelen hacer en el primer día de la fiesta de Pariacaca llamado Auquisna.
5. Entonces, se dice que, aunque los demás hombres huyeran, la lluvia roja los alcanzó, cualquiera que fuese el lugar a donde hubiesen huido, y en el mismo instante se convirtieron en piedra.
6. **Wiñaymi tutallamanta wasinchikmanta lluqŝiq karqanchik papakta aychaktapaŝ qusanchikkunapaq apaŝpa.**
7. **Tukuy chay upyaq runakunaqa anchaktam kuŝikurqanku.**
8. **Uchuylla ŝipaŝqa ŝallqapi llamankunakta michiq rin.**
9. **Ñuqaqa huk machukta rikurqani Paryaqaqa muchaqta.**
10. **Ama chaytaqa Padre de Avilaman willaq rinkichikchu!**

Ejercicio 35

Se dice que, entonces, estas [huacas] que hemos mencionado (/ñi-ŝqa-nchik/) *antiguamente solían decir* (/ñi-q ka-rqa-n/) *a los hombres que iban allá* (/chay-man ri-q runa-kuna-kta/)*:*
"¿Vienen según las instrucciones de su conchuri*,*

de su padre o de su antepasado?" Se dice que entonces, al decir [las huacas] a los que decían 'no' (/'mana-m(i)' ñi-q-ta-qa/) *'váyanse; vuelvan; vengan después de haber consultado a su* conchuri*', la gente solía regresar* (/kuti-mu-q ka-rqa-n/) *[a su comunidad]. Se dice que sólo entonces les aconsejaban* (/kuna-q ka-rqa-n/) *de alguna manera, diciéndoles toda clase de cosas como "enojaste a ése; enojaste a éste" o "eres adúltera" o "pecaste con tu esposa durante la fiesta de Pariacaca" y les ordenaban que se lavasen en el encuentro de dos ríos* (/tinku-q mayu-pi-m(i)/) *o que sacrificasen sus llamas. Se dice que la gente muy feliz cumplía* (/puchuka-pu-q ka-rqa-n/) *estas cosas que le habían sido ordenadas. Ahora pues se cuenta que, aunque cumpliesen [su penitencia], sucedía que una parte de ellos lograban sanarse* /alli-ya-tamu-q/, *los demás morían* (/wañu-q-taq/).

Ejercicio 36

1. Luego les narraremos una leyenda sobre la muerte (= el eclipse) del sol.
2. Nosotros, los cristianos, interpretamos esto como (*o* pensamos que podría tratarse de) la

oscuridad que siguió (*lit.* en) a la muerte de Nuestro Señor Jesucristo.

3. Sin embargo, a propósito de los hombres que tuvieron su origen en esa época, no sabemos de dónde surgieron (= cuál era el lugar de su origen).
4. Se dice que, en tiempos muy antiguos, cuando un hombre moría, guardaban su cadáver hasta que cinco días se hubiesen cumplido.
5. Sin embargo, ya contamos en el noveno capítulo lo dicho (*lit.* su dicho) [por Pariacaca]: "Por haber comido a seres humanos, ¡que coma ahora perros y que los huancas le den de comer!".
6. Es verdad que ya (/ña-m(i) ari/) hemos escuchado cómo se celebraba el culto (*lit.* las existencias) de las demás hermanas de Chaupiñamca.
7. Es verdad que ya hemos narrado las demás historias [que cuentan] sobre él, inclusive la de cómo empezó a dar instrucciones para que se lo adorase (*lit.* hacerse adorar), sin embargo hay una historia que nos hemos olvidado [de contar].
8. Una vez, él (*lit.* éste) vio con sus propios ojos

a este demonio Llocllayhuancupa del que hemos hablado, después de la muerte de su padre, cuando fue engañado por los ancianos diabólicos a los que ya nos hemos referido.

Ejercicio 37

1. Se dice que ahora de este [país de los] checas van a otro cerro llamado Incacaya para adorarlo desde allá.
2. Tú ahora dime que ése no es *dios* y que eres tú quien hace todo para que, entonces, yo pueda venerarte.
3. Luego colocaban para ellos sus [ofrendas de] charqui bien asazonadas con ají junto con maíz tostado y carne cocida como si fueran para ser comidas por seres humanos.
4. Y antes de empezar cualquier trabajo difícil, los antepasados primero le adoraban a él, echando su coca al suelo.
5. Se dice que, con tan sólo arrojar la flor de un *cañaveral* llamado pupuna, logró trazar el curso de una acequia desde su fuente.
6. Éstos, antiguamente, cuando era época de limpiar la acequia –lo que se hacía y se sigue haciendo por el mes de mayo– iban todos

juntos al santuario de Chuquisuso con [ofrendas de] chicha, de *ticti*, de cuyes y de llamas y allí adoraban a esta mujer-demonio.

7. Su padre aceptó y dispuso todo lo que iba a comer (= las ofrendas de comida que iba a recibir).
8. Se dice que, cuando los que hacían el peregrinaje (*lit.* los que venían) regresaban de[l santuario de] Pariacaca, los hombres que se habían quedado en sus comunidades, al enterarse que iban a llegar, se juntaban y los esperaban con el fin de saber cómo estaba su padre Pariacaca, si todo iba bien, si no se había enojado.
9. No era un trofeo que ustedes hubieran traído de la guerra para pavonearse, mostrándolo así por todos lados, [hasta el punto de] traerlo aquí para ostentarlo al que les transmite su fuerza vital, al que los hizo!
10. Los padres, los hermanos y la esposa de ese hombre lo esperaban en el día en que debía llegar, [es decir] el quinto día [después de su muerte].

Ejercicio 38

1. Si, en los tiempos antiguos, los antepasados de los hombres llamados *indios* hubieran conocido la escritura, no se habrían ido perdiendo todas sus tradiciones como ha ocurrido hasta ahora. Más bien se habrían conservado, como se conservan las tradiciones y [el recuerdo de] la antigua valentía de los *huiracochas* que, [gracias a sus crónicas], aún hoy son visibles.
2. Retírense a cierta distancia [de aquí] a fin de que no me equivoque y los mate a ti y a tus hijos también.
3. Cualquier [ceremonia] que la gente observe, hasta el día de hoy ni el *alcalde* ni el resto de la gente les impiden realizarla, preguntándoles por qué actúan de esa manera [y, al saberlo, prohibir que continúen].
4. Pidan *perdón* por esta culpa, si no se extenderá a ustedes.
5. Es posible que, como han disfrutado sólo pocos años de un buen predicador y maestro como este doctor Francisco de Ávila, todavía no crean en sus corazones. Con otro *padre*

podrían volver a esas prácticas.

6. Algunos, al hacerse *cristianos*, lo hacen (*lit.* sólo se hacen *cristianos*) sólo por miedo, pensando que el *padre* o alguna otra persona podría enterarse de su mala conducta.
7. Para celebrar (*lit.* hacer) estos [ritos], estarían muy felices si el *padre* se ausentara del pueblo y si fuera a Lima.
8. Si esa mujer no lo hubiese seducido, entonces, hasta el día de hoy, las chacras de los huarochiris y de los quintis llegarían hasta Carango de Abajo y Chilca.
9. Si no hubiera sido su hijo, es probable que lo hubiera humillado.
10. Entonces, se dice que Pariacarco permanece hasta hoy en la entrada de la región de los anti para impedir que vuelva Huallallo Carhuincho.
11. Si un hombre no hubiese vuelto a *Dios* con un corazón sincero, diciéndoles que [este Llocllayhuancupa] era el demonio, es posible que hubieran seguido viviendo así durante mucho tiempo todavía.
12. Se dice que, si sus hijos no hubieran seguido echando el agua del manantial hacia estas lagunitas, saldría muy poca [agua para regar nuestras chacras] (*lit.* hacia aquí).

13. ¡Vámonos! ¡vamos de aquí! Si estos tres hombres nos encontrasen, entonces nos aniquilarían a todos.
14. ¡Que muera este muchacho! Sería capaz de decirnos un día que estas chacras y estas tierras son suyas.
15. Si ustedes pecasen, harían un mal muy grande. Molestarían inútilmente a nuestros *masas*.

Ejercicio 39

1. **Imanam chay llaqtaman ĉayarqayku, chaytam kay qipanpi willaŝqayki.**
2. **Mana wamrakunaqa tantakta apamunman karqan chayqa, mana imapaŝ mikunanchikpaq kanmanchu karqan.**
3. **Qaya hamuptiykiqa, ĉakraymanmi riŝun.**
4. **Imaraykum hamurqayku, chaytam yaĉaŝpaqa mana qullqikta quwayta munarqanchu.**
5. **Manachu ĉayaptiyki wawqiyqa ŝuyaŝuchkarqanki**?

Traducción de la lección 40

Vamos a describir aquí cómo el viento se llevó a los hombres llamados Colli de Yarutine hacia las tierras yuncas de abajo.

Se dice que los miembros de la comunidad llamada Colli residían en Yarutine. Un día Pariacaca llegó a Yarutine mientras los colli estaban celebrando una borrachera. Pariacaca se quedó allí, sentándose aparte, como hacen los hombres muy pobres. Nadie quiso ofrecerle de beber. Un solo hombre le convidó. A éste, Pariacaca le pidió que le sirviera otra vez. Le sirvió de nuevo. Entonces, le pidió que le diera coca para mascar. Esta vez también cumplió con su pedido. Entonces Pariacaca le dijo: "Hermano, cuando yo venga aquí de nuevo, te vas a agarrar a este árbol. Pero no digas nada a esta gente. ¡Que sigan divirtiéndose así!". Con estas palablas, se fue. Cinco días después, se levantó un viento muy fuerte. A todos los colli, sin excepción, el viento los arremolinó dos o tres veces y los llevó muy lejos. Unos perdieron el sentido y murieron. A otros, los únicos que sobrevivieron, el viento los transportó a un cerro que está en dirección a

Carhuayllo. Este cerro se llama Colli hasta hoy. Se dice que esta gente que llegó al cerro se extinguió. Hoy no queda ni uno de ellos. Entonces, este hombre que había ofrecido bebida a Pariacaca en Yarutine obedeció las instrucciones que éste le había dado y, agarrándose al árbol, se salvó. Cuando se los hubo llevado a todos, Pariacaca le dijo: "Hermano, ahora estás completamente solo. Aquí te quedarás para siempre. Ahora, cuando mis hijos vengan a adorarme, los *huacsas* de los Chusco (*quiere decir 'cuatro'*) Corpaya siempre te ofrendarán coca para mascar". Y lo convirtió en piedra diciéndole: "Y tu nombre será Cápac Huanca". Cuando llegó el señor doctor de Ávila al lugar mismo donde se encontraba este *huaca*, lo quebró ayudado por algunos hombres [de la comunidad de los checa]. Después, lo echó abajo. Esto es todo lo que sabemos sobre los colli. Siguiendo las instrucciones de Pariacaca, todos los años los *huacsas* ofrendaban coca a Cápac Huanca.